

POSSESSION EN IAAI



Titre : Possession en Iaaï : grammaire et lexique
Éditeurs : Michael Franjeh, Anne-Laure Dotte, Diane Wejë Bae, Alexandra Grandison et Greville G. Corbett
Illustrations : Isabelle Ritzenthaler
Langues : iaaï, français, anglais
Année : 2024

Vous pouvez télécharger ce livre sur le site suivant :
<https://nominal-categorisation.surrey.ac.uk/projects/optimal-categorisation/outreach/>

Ce travail est disponible sous la licence suivante : CC BY-NC-SA 4.0. Pour voir une copie de cette licence, visitez : <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Nous souhaitons dire un grand *oleti gan hmââ* à toutes les tribus et clans qui font vivre la langue iaaï. Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés dans ce projet. Les personnes citées ci-dessous ont participé aux enregistrements et nous ont apporté une aide particulière. Sans elles ce travail n'aurait pas été possible et nous leur sommes très reconnaissants :

- Colette Wanakahme, Fayaoue
- Hary Hnyeilitr, Bahlaba, Wâkatr
- Molly Adjouhgniope, Hwadrilla
- Itali Ihily, Hwahnge
- David Jafat Adjouhgniope, Hwadrilla
- Ioane Jean Mau Köiö Hnyimen, Wasaûjeû
- Diane Wejë Bae, Wasaûjeû
- Sophie Bae, Wasaûjeû
- Tokia Wanabo, Hwahnge / Hwai
- Koma Waikata, Önyhât
- Rozelle Adjouhgniope, Hwadrilla
- Hagara Helloa, Hnymëhë
- Cabali Bae, Wasaûjeû
- Jean-Joël Ihily, Hwahnge / Fajawe
- Rosaire Utchaou, Saint Paul
- Michaël Wanakahme, Hhahnemeû
- Kale Hombouy, Hnymëhë

Nous tenons également à remercier tout particulièrement Lisa Mack et Hannah Rödde pour leur aide dans ce travail.



| | |
|---|-----------|
| GRAMMAIRE DE LA POSSESSION EN IAAI | 5 |
| Français | 5 |
| La possession directe | 5 |
| La possession indirecte | 6 |
| Classificateur : an, âm, ök | 6 |
| Classificateur : anyin, anyâm, anyik | 7 |
| Classificateur : belen, belâm, belik | 7 |
| Classificateur : bicen, bicâm, bicök | 7 |
| Classificateur : deny, dem, dek | 8 |
| Classificateur : haleny, halem, halek | 8 |
| Classificateur : haniiny, haneem, haniik | 8 |
| Classificateur : hicen, hicâm, hicök | 8 |
| Classificateur : hlogon, hlogom, hloguk | 9 |
| Classificateur : hnâân, hnââm, hnöök | 9 |
| Classificateur : hnen, hnâm, hnök | 9 |
| Classificateur : hoon, hoom, huuk | 10 |
| Classificateur : hönen, hönâm, hönök | 10 |
| Classificateur : hwan, hwâm, hwök | 10 |
| Classificateur : ien, iâm, iök | 10 |
| Classificateur : iiny, eem, iik | 11 |
| Classificateur : kinyin, kinyâm, kinyik | 11 |
| Classificateur : mëniny, mënâm, mënik | 11 |
| Classificateur : non, nom, nuk | 11 |
| Classificateur : taben, tabâm, tabök | 12 |
| Classificateur : tangen, tangâm, tangök | 12 |
| Classificateur : umwen, umwâm, umwök | 12 |
| Classificateur : xaven, xavâm, xavök | 13 |
| Autres classificateurs possessifs | 13 |
| Flexions | 14 |
| Groupe 'e' | 14 |
| Groupe 'i' | 15 |
| Groupe 'ii' | 16 |
| Groupe 'ö' | 17 |
| Groupe 'u' | 20 |
| Explication du lexique | 20 |
| English | 21 |
| Direct possession | 21 |
| Indirect possession | 22 |
| Classifier: an, âm, ök | 22 |
| Classifier: anyin, anyâm, anyik | 22 |
| Classifier: belen, belâm, belik | 23 |
| Classifier: bicen, bicâm, bicök | 23 |
| Classifier: deny, dem, dek | 23 |
| Classifier: haleny, halem, halek | 23 |
| Classifier: haniiny, haneem, haniik | 24 |
| Classifier: hicen, hicâm, hicök | 24 |
| Classifier: hlogon, hlogom, hloguk | 24 |
| Classifier: hnâân, hnââm, hnöök | 24 |

| | |
|------------------------------------|----|
| Classifier: hnen, hnâm, hnök | 25 |
| Classifier: hoon, hoom, huuk | 25 |
| Classifier: hönen, hönâm, hönök | 25 |
| Classifier: hwan, hwâm, hwök | 25 |
| Classifier: ien, iâm, iök | 26 |
| Classifier: iiny, eem, iik | 26 |
| Classifier: kinyin, kinyâm, kinyik | 26 |
| Classifier: mëniny, mënâm, mënik | 26 |
| Classifier: non, nom, nuk | 27 |
| Classifier: taben, tabâm, tabök | 27 |
| Classifier: tangen, tangâm, tangök | 27 |
| Classifier: umwen, umwâm, umwök | 27 |
| Classifier: xaven, xavâm, xavök | 28 |
| Other possessive classifiers | 28 |
| Inflections | 29 |
| Group 'e' | 29 |
| Group 'i' | 30 |
| Group 'ii' | 31 |
| Group 'ö' | 32 |
| Group 'u' | 35 |
| Explanation of the lexicon | 35 |

LEXIQUE DE LA POSSESSION 36

Grammaire de la possession en iaai

Français

Il y a deux parties importantes dans une phrase possessive : le possédé (la chose qui est possédée) et le possesseur (la personne qui possède la chose). Par exemple :

| | |
|------------|--------------|
| mon | chien |
| possesseur | possédé |

En iaai, il existe deux différents types de possession : (i) la possession directe et (ii) la possession indirecte, qui utilise des classificateurs.

La possession directe

Pour **la possession directe**, c'est la fin du mot du possédé qui change pour indiquer qui est le possesseur :

| | |
|---------------|------------|
| <i>benyik</i> | 'mon bras' |
| <i>benyām</i> | 'ton bras' |
| <i>benyin</i> | 'son bras' |

Si vous désignez la personne qui possède l'objet par son prénom, alors celui-ci suivra le possédé, sans marque de personne :

| | |
|-----------------|-------------------|
| <i>bō Aiawa</i> | 'la tête d'Aiawa' |
|-----------------|-------------------|

Si le possesseur est un animal ou une personne non identifiée, alors on ajoute le suffixe *-n* au nom possédé :

| | |
|--------------------|-----------------------|
| <i>ban wanakat</i> | 'la tête de l'enfant' |
| <i>ban kuli</i> | 'la tête du chien' |

La possession directe est utilisée avec :

- termes de parenté, tels que père ou mère
- parties du corps, tels que la jambe ou la tête
- associations particulières avec le possesseur, tels que des noms ou des pensées
- des parties de choses, tels que des portes ou des cargaisons
- des parties d'arbres, tels que des feuilles ou des fruits
- parties d'emplacements, tels que le bout ou le milieu des choses

La possession indirecte

Pour la **possession indirecte**, vous ne pouvez pas changer la fin du mot du possédé pour montrer qui est le possesseur. Au lieu de cela, il faut utiliser l'un des mots spéciaux appelés « classificateurs possessifs » : c'est lui qui va porter le suffixe indiquant qui est le possesseur. Il existe de nombreux classificateurs en iaai, ce qui en fait une de ses richesses. Le classificateur possessif donne également une information à propos de l'utilisation ou de la relation entre le possesseur et ce qu'il possède. Il vient se placer avant le possédé :

| | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| an/âm/ök koko | 'son/ton/mon igname (à manger)' |
| anyin/anyâm/anyik loto | 'sa/ta/ma voiture (générique)' |
| belen/belâm/belik köiö | 'son/ton/mon eau (à boire)' |
| deny/dem/dek gedhen | 'son/ton/mon chemin (route)' |
| haleny/halem/halek boka | 'son/ton/mon cochon (domestique)' |
| haniiny/haneem/haniik wââ | 'son/ton/mon poisson (pêché)' |
| hlogon/hlogom/hloguk meic | 'son/ton/mon feu (chauffage)' |

Si vous désignez la personne qui possède l'objet par son prénom, alors le possédé vient en premier, puis le classificateur (sans suffixe marquant la personne) et enfin le possesseur :

wanu beli Aiawa 'le coco vert (à boire) de Aiawa'

Si le possesseur est une personne non identifiée, alors il faut ajouter le suffixe *-n* au classificateur :

Köiö belen wanakat 'l'eau (à boire) de l'enfant'

Chacun des principaux classificateurs possessifs du iaai est présenté ci-dessous avec la catégorie des noms qu'il peut accompagner et une liste de ces noms les plus fréquents. Les classificateurs sont indiqués en donnant la forme pour 'son/sa' (3^{ème} personne du singulier, c'est cette forme qui sert de référence pour le dictionnaire ensuite), puis pour 'ton/ta' (2^{ème} personne du singulier) et enfin pour 'mon/ma' (1^{ère} personne du singulier).

Classificateur : an, âm, ök

Ce classificateur est utilisé avec :

- Tous les aliments, tels que différents types de fruits, de légumes et de viande

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. wââ 'poisson' | 6. koko 'igname' |
| 2. könying 'taro' | 7. jeû 'nourriture' |
| 3. falawa 'pain' | 8. mitr 'viande' |
| 4. laic 'riz' | 9. bunyâ 'bougna' |
| 5. ovic 'banane' | 10. xoto 'poulet' |

Classificateur : anyin, anyâm, anyik

Ce classificateur peut être utilisé avec tous les mots qui prennent une possession indirecte : il a une valeur générique.

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

| | | | |
|-----------------|--------------|--------------------|-------------|
| 1. loto | 'voiture' | 6. tusi | 'livre' |
| 2. ûxaû | 'vêtement' | 7. uselatr | 'miroir' |
| 3. uma | 'maison' | 8. hu | 'bateau' |
| 4. buutr | 'chaussures' | 9. ûkoutr | 'manteau' |
| 5. hele | 'couteau' | 10. telefon | 'téléphone' |

Classificateur : belen, belâm, belik

Ce classificateur est utilisé avec :

- les liquides potables, tels que l'eau et l'eau de la noix de coco,
- les fruits juteux, comme les mangues et les papayes
- les récipients de liquides, tels que les bouteilles
- les articles qui sont avalés tels que les médicaments et les comprimés

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

| | | | |
|-----------------|----------------|----------------------|------------------|
| 1. köiö | 'eau' | 6. wahanic | 'orange (fruit)' |
| 2. wanu | 'noix de coco' | 7. bubuny | 'médicament' |
| 3. tri | 'thé' | 8. utri | 'thé' |
| 4. kafe | 'café' | 9. köiö kahwa | 'eau chaude' |
| 5. gârâk | 'alcool' | 10. walemen | 'citron' |

Classificateur : bicen, bicâm, bicök

Ce classificateur est utilisé avec :

- des objets qui sont placés sur la tête ou dans les cheveux, comme un chapeau ou des fleurs

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

| | | | |
|--------------------|---------------------------|--------------------|-------------------|
| 1. hnabûbëk | 'chapeau' | 6. nyinyöng | type de vigne' |
| 2. basei | 'bouture de fleur' | 7. mano | 'étoffe, écharpe' |
| 3. boulenu | 'jeune palme de cocotier' | 8. kasket | 'casquette' |
| 4. kurân | 'couronne' | 9. potr | 'bois pétrole' |
| 5. korona | 'couronne' | 10. shapo | 'chapeau' |

Classificateur : deny, dem, dek

Ce classificateur est utilisé avec :

- différents types de routes et de chemins
- chemins métaphoriques tels que le chemin de pensée

Voici les quatre mots les plus utilisés avec ce classificateur :

1. **gedhen** 'chemin'
2. **omëë gedhen** 'chemin'
3. **göraryai** 'route ascendante'
4. **hna ûnykûme** 'chemin de pensée'

Classificateur : haleny, halem, halek

Ce classificateur est utilisé avec :

- les animaux domestiques, tels que les cochons et les chiens
- certaines personnes utilisent également ce classificateur avec des arbres et des plantes qui nécessitent un entretien régulier

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

- | | | | |
|-----------------|----------|-------------------|--------------------|
| 1. bolok | 'vache' | 6. xoto | 'poule' |
| 2. kuli | 'chien' | 7. menâ | 'animal, oiseau' |
| 3. boka | 'cochon' | 8. hooc | 'cheval' |
| 4. nani | 'chèvre' | 9. wââ | 'poisson' |
| 5. wau | 'chat' | 10. baginy | 'perruche d'Ouvéa' |

Classificateur : haniiny, haneem, haniik

Ce classificateur est utilisé avec :

- les poissons pêchés
- les animaux chassés

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

- | | | | |
|----------------|----------------------|-----------------|---------------------|
| 1. wââ | 'poisson' | 6. otr | 'langouste' |
| 2. menâ | 'animal, oiseau' | 7. obâ | 'crabe de mangrove' |
| 3. bû | 'roussette' | 8. kuli | 'chien' |
| 4. boka | 'cochon' | 9. bolok | 'vache' |
| 5. eu | 'crabe de cocotiers' | 10. owe | 'sardine' |

Classificateur : hicen, hicâm, hicök

Ce classificateur est utilisé avec :

- les produits qui sont mâchés, tels que le chewing-gum et certaines plantes

Voici les sept mots les plus utilisés avec ce classificateur :

- | | | | |
|------------------|--------------------|------------------|---|
| 1. wasu | 'chewing-gum' | 5. akû | 'canne à sucre' |
| 2. ûvëu | 'pied de bourao' | 6. öölö | 'type de magnania' |
| 3. hica | 'point au cricket' | 7. wanuhe | 'variété de coco à boure comestible' |
| 4. bubuny | 'médicament' | | |

Classificateur : hlogon, hlogom, hloguk

Ce classificateur est utilisé avec :

- le feu et le bois de chauffage
- les arbres et parties d'arbres qui sont utilisés comme bois de chauffage

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

- | | | | |
|---------------------|---------------------------|--------------------|----------------------------|
| 1. meic | 'feu' | 6. balainu | 'tige de cocotier' |
| 2. utö | 'bois' | 7. sâ | 'type de bois dur' |
| 3. thi-ot | 'paquet de fagot de bois' | 8. waihweni | 'coquille de noix de coco' |
| 4. wahinyenu | 'fibres de noix de coco' | 9. fenök | 'pin buni' |
| 5. hwan lenu | 'feuille de cocotier' | 10. weyep | 'type de bois dur' |

Classificateur : hnâân, hnââm, hnöök

Ce classificateur est utilisé avec :

- ce qui peut blesser, faire mal, que l'on subit, comme des blessures ou des armes

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

- | | | | |
|-----------------|--------------------|-------------------------|------------------|
| 1. aat | 'plaie' | 6. hofuc | 'parole' |
| 2. wacen | 'trique, baguette' | 7. hnöötin seûnö | 'coup de soleil' |
| 3. utö | 'bois' | 8. huliwa | 'travail' |
| 4. faitr | 'coup de poing' | 9. hna haa | 'parole' |
| 5. kuhwa | 'fusil' | 10. hna vejetâ | 'promesse' |

Classificateur : hnen, hnâm, hnök

Ce classificateur est utilisé avec :

- des lieux ou endroits
- des pensées, sens ou facultés

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

- | | | | |
|-----------------------|--------------------------|---------------------|-----------------------------|
| 1. hna mokutr | 'endroit pour dormir' | 6. hna han | 'endroit pour manger' |
| 2. hna ûnykûme | 'pensée' | 7. hna thutr | 'lieu de pêche' |
| 3. hna laba | 'endroit pour s'asseoir' | 8. hna löng | 'ouïe, sentiment' |
| 4. hna walak | 'terrain de jeux' | 9. hna lap | 'empreinte' |
| 5. hna wâ | 'vue' | 10. hna ip | 'endroit où on met qqchose' |

Classificateur : hoon, hoom, huuk

Ce classificateur est utilisé avec :

- des bateaux, embarcations

Voici les sept mots les plus utilisés avec ce classificateur :

| | | | |
|------------------|------------|-----------------|------------------------|
| 1. hu | 'bateau' | 5. hooc | 'cheval' |
| 2. karopë | 'pirogue' | 6. hnyei | 'terre, champ, jardin' |
| 3. hwadâ | 'but' | 7. udhok | 'radeau' |
| 4. hnyaba | 'domicile' | | |

Classificateur : hönen, hönâm, hönök

Ce classificateur est utilisé avec :

- des fardeaux, charges qui sont portés

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

| | | | |
|------------------|------------------------------------|--------------------|------------------------------|
| 1. ot | 'fagot' | 6. tang | 'panier' |
| 2. utö | 'bois' | 7. lenu | 'feuille de cocotier' |
| 3. tangai | 'panier en feuille de cocotier' | 8. thi-ot | 'paquet de fagot de bois' |
| 4. hook | 'charge, fardeau' | 9. thatûnyi | 'linge, vêtements, |
| 5. bëek | 'sac' | 10. ju | 'malédiction' |

Classificateur : hwan, hwâm, hwök

Ce classificateur est utilisé avec :

- différents types de bruits ou sons tels que chanter et parler

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

| | | | |
|-----------------------|-----------------|----------------------|-----------------|
| 1. hwa xumwöng | 'voix chantant' | 6. hwa hluma | 'rire' |
| 2. hwa tenge | 'pleur' | 7. hwa mede | 'bruit' |
| 3. hofuc | 'parole' | 8. hwa trutru | 'son de conque' |
| 4. hwa puco | 'voix parlante' | 9. hwa lung | 'bruit sourd' |
| 5. hwa kuku | 'cri' | 10. hwa xöûû | 'interjection' |

Classificateur : ien, iâm, iök

Ce classificateur est du même type que le classificateur *hicen* et est utilisé avec :

- les aliments qui sont mâchés, tels que la canne à sucre et le chewing-gum

Voici les cinq mots les plus utilisés avec ce classificateur :

| | | | |
|----------------|------------------|------------------------|--------------------|
| 1. akû | 'canne à sucre' | 4. vëu obedrila | 'hibiscus' |
| 2. wasu | 'chewing-gum' | 5. öölö | 'type de magnania' |
| 3. ûvëu | 'pied de bourao' | | |

Classificateur : iiny, eem, iik

Ce classificateur est utilisé avec :

- des surfaces de terre, telles que des champs et des plantations
- des choses qui peuvent être posées à plat, comme des tapis

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

- | | | | |
|-------------------------|--|---------------------|-------------------------|
| 1. hnyei | 'terre, champ, jardin' | 6. hnyaba | 'domicile' |
| 2. sa nu | 'plantation de noix de coco' | 7. bomene | 'île' |
| 3. hnyeule | 'partie surélevée du champ, endroit isolé' | 8. kânâ | 'terre' |
| 4. hnyei könying | 'champ de taro' | 9. sa badetr | 'champ de patate douce' |
| 5. tahnyei | 'champ' | 10. kubwö | 'natte' |

Classificateur : kinyin, kinyâm, kinyik

Ce classificateur est utilisé avec :

- des choses portées autour du cou, comme des colliers

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

- | | | | |
|--------------------|---------------------------|------------------------|------------------------------|
| 1. boulenu | 'jeune palme de cocotier' | 6. tang | 'panier' |
| 2. nyinyöng | 'type de vigne' | 7. kolie | 'collier' |
| 3. kurân | 'couronne' | 8. mano | 'étoffe, écharpe' |
| 4. sabelai | 'collier de coquillages' | 9. batenyinyöng | 'bouture d'un type de vigne' |
| 5. basei | 'fleur' | 10. sawakiny | 'collier' |

Classificateur : mëniny, mënâm, mënik

Ce classificateur est utilisé avec :

- des choses qui évoquent la puissance, la force, comme le mana

Voici les cinq mots les plus utilisés avec ce classificateur :

- | | | | |
|--------------------|--------------------------|-----------------------|--------------|
| 1. mën | 'puissance, force, mana' | 3. jeû | 'nourriture' |
| 2. tusi kap | 'bible' | 4. hofuc | 'parole' |
| | | 5. hna ûnykûme | 'pensée' |

Classificateur : non, nom, nuk

Ce classificateur est utilisé avec :

- les plantes et les arbres cultivés chez soi

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

- | | | | |
|--------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| 1. ûö | 'arbre' | 7. korosol | 'corossol' |
| 2. nu | 'cocotier' | 8. ibubuny | 'ped de pipéracée' |
| 3. hnöwi | 'bananier' | 9. ûsei | 'plante à fleurs' |
| 4. basei | 'bouture de fleur' | 10. ûfenök | 'pin buni' |
| 5. ûlemen | 'citronnier' | | |
| 6. bahatong | 'coupe de taro' | | |

Classificateur : taben, tabäm, tabök

Ce classificateur est utilisé avec :

- différents types de transport tels que les voitures et les vélos
- des chose sur lesquelles on peut s'asseoir comme des chaises et des sièges

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

| | | | |
|------------------|-----------|------------------|-----------|
| 1. loto | 'voiture' | 6. utap | 'siège' |
| 2. walenu | 'vélo' | 7. moto | 'moto' |
| 3. aviâ | 'avion' | 8. kar | 'autobus' |
| 4. hooc | 'cheval' | 9. karopë | 'pirogue' |
| 5. hu | 'bateau' | 10. cea | 'chaise' |

Classificateur : tangen, tangâm, tangök

Ce classificateur est utilisé avec :

- différents types de paniers

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

| | | | |
|------------------|---------------------------------|------------------------|--------------------------|
| 1. tang | 'panier' | 6. bëek | 'sac' |
| 2. tangai | 'panier en feuille de cocotier' | 7. tang omjehem | 'panier pour les choses' |
| 3. hwambo | 'panier rond' | 8. thatûnyi | 'linge, vêtements' |
| 4. jexôm | 'bagages, connaissances' | 9. valiz | 'valise' |
| 5. jeû | 'nourriture' | 10. ûesö | 'tronc' |

Classificateur : umwen, umwâm, umwök

Ce classificateur est utilisé avec :

- différents types de bâtiments et de maisons

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur :

| | | | |
|--------------------|--------------------------|----------------------|--------------------|
| 1. uma | 'maison' | 6. uma ito | 'case ronde' |
| 2. uma kapa | 'maison en tôle ondulée' | 7. uma veto | 'maison en pierre' |
| 3. ito | 'maison ronde' | 8. fioca | 'case oblongue' |
| 4. omai | 'case rectangulaire' | 9. uma sima | 'maison de ciment' |
| 5. ondrahe | 'abri' | 10. uma dreik | 'case en dalle' |

Classificateur : xaven, xaväm, xavök

Ce classificateur est utilisé avec :

- différents types de vêtements

Voici les dix mots les plus utilisés avec ce classificateur.

| | | | |
|---------------------|--------------|------------------|-------------------|
| 1. ûxaû | 'vêtements' | 6. mano | 'étoffe, écharpe' |
| 2. ûkotr | 'manteau' | 7. triko | 'tricot' |
| 3. balaiketr | 'couverture' | 8. chemiz | 'chemise' |
| 4. ûxaû sat | 'chandail' | 9. ûnunu | 'chandail' |
| 5. ûxaû cici | 'robe' | 10. tûnik | 'tunique' |

Autres classificateurs possessifs

Il existe plusieurs autres classificateurs que les locuteurs du iaai utilisent, certains sont listés ci-dessous mais il peut y en avoir bien d'autres encore :

| | |
|----------------|--|
| doxon | pour les royaumes et chefferies ; ex. : <i>doxon doxu</i> 'son royaume' |
| hijin | pour les prières ; ex. : <i>hijin hic</i> 'sa prière' |
| hönen | pour les choses portées sur le dos ; ex. : <i>hönen bëek</i> 'son sac', <i>hönen tangai</i> 'son panier en pandanus', <i>hönen sakado</i> 'son sac-à-dos', <i>hönen je ot</i> 'son bois' |
| hliminy | pour les produits qu'on se passe sur le corps ; ex. : <i>hliminy oeliny wanu</i> 'son huile de coco', et <i>hliminy simelem</i> 'son parfum' |
| könen | pour le sol ; ex. : <i>könen kânâ</i> 'son sol' |
| melen | pour les ressources ; ex. : <i>melen sidroa</i> 'son magasin', <i>melen hnyei</i> 'son champ', <i>melen köiö</i> 'son océan (sa ressource)' |
| tûen | pour ce qu'on fume ; ex. : <i>tûen sigâ</i> 'his/her cigarette', <i>tûen paep</i> 'his/her pipe' |
| weiken | pour les choses portées autour de la taille ; ex. : <i>weiken umeme</i> 'sa ceinture de danse' |
| xaten | pour les choses portées autour de la taille ; ex. : <i>xaten mano</i> 'son vêtement' |

Flexions

Pour employer les classificateurs possessifs (CL.P), nous avons besoin de connaître leurs formes pour les différentes personnes (formes fléchies).

Il y a deux parties dans un classificateur : la **base** et le **suffixe possessif**.

hale-k xoto 'ma poule (animal domestique)'

Le suffixe possessif change en fonction de la personne (possesseur), mais aussi selon la voyelle finale de la base : par exemple, e dans *hale-k*, *hale-hmu*. Les flexions sont régulières, mais il existe certaines exceptions ou variations. Par exemple, le suffixe *-dru* pour la 3^{ème} personne du duel (leur, à eux/elles 2) est également très communément prononcé *-ru* ; *-drin* ~ *-rin* pour la 3^{ème} personne du paucal (leur, à quelques uns/unes) et *-dra* ~ *-ra* pour la 3^{ème} personne du pluriel (leur, à plusieurs).

Ces différences se retrouvent au niveau de :

- la voyelle finale de la base à la 2^{ème} personne du singulier 'ton/ta' ;
- la voyelle finale de la base à la 3^{ème} personne du singulier 'son/sa' ;
- le suffixe possessif de la 3^{ème} personne du singulier 'son/sa'.

Ces exceptions sont peu nombreuses, mais sont partagées par plusieurs classificateurs, que nous pouvons regrouper ensemble en 5 groupes comme suit.

Groupe 'e'

Si la voyelle finale de la base est e, alors :

- le suffixe possessif de 3^{ème} personne du singulier est '-ny'.

| | classificateur possessif | |
|---|------------------------------------|--|
| | de- 'routes, chemins' | hale- 'animaux domestiques' |
| Possesseur | | |
| 1sg mon/ma | <i>de-k</i> | <i>hale-k</i> |
| 2sg ton/ta | <i>de-m</i> | <i>hale-m</i> |
| 3sg son/sa | <i>de-ny</i> | <i>hale-ny</i> |
| 1incl.dl notre (à nous 2, toi et moi) | <i>de-tu</i> | <i>hale-tu</i> |
| 1excl.dl notre (à nous 2, sans toi) | <i>de-hmu</i> | <i>hale-hmu</i> |
| 2dl votre (à vous 2) | <i>de-bu</i> | <i>hale-bu</i> |
| 3dl leur (à eux/elles 2) | <i>de-dru</i> | <i>hale-dru</i> |
| 1incl.pc notre (à quelques uns/unes, avec toi) | <i>de-tin</i> | <i>hale-tin</i> |
| 1excl.pc notre (à quelques uns/unes, sans toi) | <i>de-hmun</i> | <i>hale-hmun</i> |
| 2pc votre (à quelques uns/unes) | <i>de-bun</i> | <i>hale-bun</i> |
| 3pc leur (à quelques uns/unes) | <i>de-drin</i> | <i>hale-drin</i> |
| 1pl notre (à plusieurs) | <i>de-ta</i> | <i>hale-ta</i> |
| 2pl votre (à plusieurs) | <i>de-bë</i> | <i>hale-bë</i> |
| 3pl leur (à plusieurs) | <i>de-dra</i> | <i>hale-dra</i> |

Groupe 'i'

Si la voyelle finale de la base est 'i', comme pour les classificateurs *anyi-*, *beli-*, *kinyi-* et *mëni-*, alors :

- à la 2^{ème} personne du singulier, la voyelle finale de la base *i* devient *â* ;
- le suffixe possessif de 3^{ème} personne du singulier est *-n* pour les classificateurs *anyi-*, *beli-* et *kinyi-*, alors que pour le classificateur *mëni-* le suffixe est *-ny*.

| possesseur | classificateur possessif | | | |
|---|---------------------------|----------------------------|-----------------------------|------------------------|
| | anyi- 'général' | beli- 'boissons' | kinyi- 'colliers' | mëni- 'mana' |
| 1sg mon/ma | <i>anyi-k</i> | <i>beli-k</i> | <i>kinyi-k</i> | <i>mëni-k</i> |
| 2sg ton/ta | <i>anyi-â-m</i> | <i>beli-â-m</i> | <i>kinyi-â-m</i> | <i>mëni-â-m</i> |
| 3sg son/sa | <i>anyi-n</i> | <i>bele-n</i> | <i>kinyi-n</i> | <i>mëni-ny</i> |
| 1incl.dl notre (à nous 2, toi et moi) | <i>anyi-tu</i> | <i>beli-tu</i> | <i>kinyi-tu</i> | <i>mëni-tu</i> |
| 1excl.dl notre (à nous 2, sans toi) | <i>anyi-hmu</i> | <i>beli-hmu</i> | <i>kinyi-hmu</i> | <i>mëni-hmu</i> |
| 2dl votre (à vous 2) | <i>anyi-bu</i> | <i>beli-bu</i> | <i>kinyi-bu</i> | <i>mëni-bu</i> |
| 3dl leur (à eux/elles 2) | <i>anyi-dru</i> | <i>beli-dru</i> | <i>kinyi-dru</i> | <i>mëni-dru</i> |
| 1incl.pc notre (à quelques uns/unes, avec toi) | <i>anyi-tin</i> | <i>beli-tin</i> | <i>kinyi-tin</i> | <i>mëni-tin</i> |
| 1excl.pc notre (à quelques uns/unes, sans toi) | <i>anyi-hmun</i> | <i>beli-hmun</i> | <i>kinyi-hmun</i> | <i>mëni-hmun</i> |
| 2pc votre (à quelques uns/unes) | <i>anyi-bun</i> | <i>beli-bun</i> | <i>kinyi-bun</i> | <i>mëni-bun</i> |
| 3pc leur (à quelques uns/unes) | <i>anyi-drin</i> | <i>beli-drin</i> | <i>kinyi-drin</i> | <i>mëni-drin</i> |
| 1pl notre (à plusieurs) | <i>anyi-ta</i> | <i>beli-ta</i> | <i>kinyi-ta</i> | <i>mëni-ta</i> |
| 2pl votre (à plusieurs) | <i>anyi-bë</i> | <i>beli-bë</i> | <i>kinyi-bë</i> | <i>mëni-bë</i> |
| 3pl leur (à plusieurs) | <i>anyi-dra</i> | <i>beli-dra</i> | <i>kinyi-dra</i> | <i>mëni-dra</i> |

Groupe 'ii'

Si la voyelle finale de la base est 'ii', avec un *i* prononcé allongé, comme pour les classificateurs *hanii-* et *ii-*, alors :

- à la 2^{ème} personne du singulier, la voyelle finale de la base *ii* devient *ee* ;
- le suffixe possessif de 3^{ème} personne du singulier est *-ny*.

| | classificateur possessif | |
|---|---------------------------|------------------------------|
| | <i>hanii-</i> 'prises' | <i>ii-</i> 'surfaces planes' |
| Possessuer | | |
| 1sg mon/ma | <i>hanii-k</i> | <i>ii-k</i> |
| 2sg ton/ta | <i>hanee-m</i> | ee-m |
| 3sg son/sa | <i>hanii-ny</i> | ii-ny |
| 1incl.dl notre (à nous 2, toi et moi) | <i>hanii-tu</i> | <i>ii-tu</i> |
| 1excl.dl notre (à nous 2, sans toi) | <i>hanii-hmu</i> | <i>ii-hmu</i> |
| 2dl votre (à vous 2) | <i>hanii-bu</i> | <i>ii-bu</i> |
| 3dl leur (à eux/elles 2) | <i>hanii-dru</i> | <i>ii-dru</i> |
| 1incl.pc notre (à quelques uns/unes, avec toi) | <i>hanii-tin</i> | <i>ii-tin</i> |
| 1excl.pc notre (à quelques uns/unes, sans toi) | <i>hanii-hmun</i> | <i>ii-hmun</i> |
| 2pc votre (à quelques uns/unes) | <i>hanii-bun</i> | <i>ii-bun</i> |
| 3pc leur (à quelques uns/unes) | <i>hanii-drin</i> | <i>ii-drin</i> |
| 1pl notre (à plusieurs) | <i>hanii-ta</i> | <i>ii-ta</i> |
| 2pl votre (à plusieurs) | <i>hanii-bë</i> | <i>ii-bë</i> |
| 3pl leur (à plusieurs) | <i>hanii-dra</i> | <i>ii-dra</i> |

Groupe 'ö'

Pour les classificateurs possessifs se terminant par ö, on distingue trois cas de figures basés sur la variation de la voyelle finale de la base aux 2^{ème} et 3^{ème} personnes :

Pour les classificateurs *bicö-*, *hicö-*, *hönö-*, *hnö-*, *iö-*, *tangö-* et *umwö-* :

- La voyelle finale de la base à la 2^{ème} personne est â ;
- La voyelle finale de la base à la 3^{ème} personne est e.

| | classificateur possessif | | | |
|---|---------------------------|-------------------------------|---------------------------|---------------------------------|
| | bicö- 'coiffes' | hicö- 'chewing-gum' | hönö- 'charges' | hnö- 'lieux, pensées' |
| possesseur | | | | |
| 1sg mon/ma | <i>bicö-k</i> | <i>hicö-k</i> | <i>hönö-k</i> | <i>hnö-k</i> |
| 2sg ton/ta | <i>bicâ-m</i> | <i>hicâ-m</i> | <i>hönâ-m</i> | <i>hnâ-m</i> |
| 3sg son/sa | <i>bice-n</i> | <i>hice-n</i> | <i>höne-n</i> | <i>hne-n</i> |
| 1incl.dl notre (à nous 2, toi et moi) | <i>bicö-tu</i> | <i>hicö-tu</i> | <i>hönö-tu</i> | <i>hnö-tu</i> |
| 1excl.dl notre (à nous 2, sans toi) | <i>bicö-hmu</i> | <i>hicö-hmu</i> | <i>hönö-hmu</i> | <i>hnö-hmu</i> |
| 2dl votre (à vous 2) | <i>bicö-bu</i> | <i>hicö-bu</i> | <i>hönö-bu</i> | <i>hnö-bu</i> |
| 3dl leur (à eux/elles 2) | <i>bicö-dru</i> | <i>hicö-dru</i> | <i>hönö-dru</i> | <i>hnö-dru</i> |
| 1incl.pc notre (à quelques uns/unes, avec toi) | <i>bicö-tin</i> | <i>hicö-tin</i> | <i>hönö-tu</i> | <i>hnö-tin</i> |
| 1excl.pc notre (à quelques uns/unes, sans toi) | <i>bicö-hmun</i> | <i>hicö-hmun</i> | <i>hönö-hmun</i> | <i>hnö-hmun</i> |
| 2pc votre (à quelques uns/unes) | <i>bicö-bun</i> | <i>hicö-bun</i> | <i>hönö-bun</i> | <i>hnö-bun</i> |
| 3pc leur (à quelques uns/unes) | <i>bicö-drin</i> | <i>hicö-drin</i> | <i>hönö-drin</i> | <i>hnö-drin</i> |
| 1pl notre (à plusieurs) | <i>bicö-ta</i> | <i>hicö-ta</i> | <i>hönö-ta</i> | <i>hnö-ta</i> |
| 2pl votre (à plusieurs) | <i>bicö-bë</i> | <i>hicö-bë</i> | <i>hönö-bë</i> | <i>hnö-bë</i> |
| 3pl leur (à plusieurs) | <i>bicö-dra</i> | <i>hicö-dra</i> | <i>hönö-dra</i> | <i>hnö-dra</i> |

| | classificateur possessif | | |
|---|-------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| | iö- 'canne à sucre' | tangö- 'paniers' | umwö- 'maisons' |
| Possesseur | | | |
| 1sg mon/ma | <i>iö-k</i> | <i>tangö-k</i> | <i>umwö-k</i> |
| 2sg ton/ta | <i>iâ-m</i> | <i>tangâ-m</i> | <i>umwâ-m</i> |
| 3sg son/sa | <i>ie-n</i> | <i>tange-n</i> | <i>umwe-n</i> |
| 1incl.dl notre (à nous 2, toi et moi) | <i>iö-tu</i> | <i>tangö-tu</i> | <i>umwö-tu</i> |
| 1excl.dl notre (à nous 2, sans toi) | <i>iö-hmu</i> | <i>tangö-hmu</i> | <i>umwö-hmu</i> |
| 2dl votre (à vous 2) | <i>iö-bu</i> | <i>tangö-bu</i> | <i>umwö-bu</i> |
| 3dl leur (à eux/elles 2) | <i>iö-dru</i> | <i>tangö-dru</i> | <i>umwö-dru</i> |
| 1incl.pc notre (à quelques uns/unes, avec toi) | <i>iö-tin</i> | <i>tangö-tin</i> | <i>umwö-tin</i> |
| 1excl.pc notre (à quelques uns/unes, sans toi) | <i>iö-hmun</i> | <i>tangö-hmun</i> | <i>umwö-hmun</i> |
| 2pc votre (à quelques uns/unes) | <i>iö-bun</i> | <i>tangö-bun</i> | <i>umwö-bun</i> |
| 3pc leur (à quelques uns/unes) | <i>iö-drin</i> | <i>tangö-drin</i> | <i>umwö-drin</i> |
| 1pl notre (à plusieurs) | <i>iö-ta</i> | <i>tangö-ta</i> | <i>umwö-ta</i> |
| 2pl votre (à plusieurs) | <i>iö-bë</i> | <i>tangö-bë</i> | <i>umwö-bë</i> |
| 3pl leur (à plusieurs) | <i>iö-dra</i> | <i>tangö-dra</i> | <i>umwö-dra</i> |

Pour les classificateurs *tabö-* et *xavö-* :

- La voyelle finale de la base à la 2^{ème} personne est *ä* ;
- La voyelle finale de la base à la 3^{ème} personne est *e*.

| | classificateur possessif | |
|---|--------------------------|-----------------------------|
| | tabö- 'sièges' | xavö- 'vêtements' |
| Possesseur | | |
| 1sg mon/ma | <i>tabö-k</i> | <i>xavö-k</i> |
| 2sg ton/ta | <i>tabä-m</i> | <i>xavä-m</i> |
| 3sg son/sa | <i>tabe-n</i> | <i>xave-n</i> |
| 1incl.dl notre (à nous 2, toi et moi) | <i>tabö-tu</i> | <i>xavö-tu</i> |
| 1excl.dl notre (à nous 2, sans toi) | <i>tabö-hmu</i> | <i>xavö-hmu</i> |
| 2dl votre (à vous 2) | <i>tabö-bu</i> | <i>xavö-bu</i> |
| 3dl leur (à eux/elles 2) | <i>tabö-dru</i> | <i>xavö-dru</i> |
| 1incl.pc notre (à quelques uns/unes, avec toi) | <i>tabö-tin</i> | <i>xavö-tin</i> |
| 1excl.pc notre (à quelques uns/unes, sans toi) | <i>tabö-hmun</i> | <i>xavö-hmun</i> |
| 2pc votre (à quelques uns/unes) | <i>tabö-bun</i> | <i>xavö-bun</i> |
| 3pc leur (à quelques uns/unes) | <i>tabö-drin</i> | <i>xavö-drin</i> |
| 1pl notre (à plusieurs) | <i>tabö-ta</i> | <i>xavö-ta</i> |
| 2pl votre (à plusieurs) | <i>tabö-bë</i> | <i>xavö-bë</i> |
| 3pl leur (à plusieurs) | <i>tabö-dra</i> | <i>xavö-dra</i> |

Pour les classificateurs *hnöö-*, *hwö-* et *ö-* :

- La voyelle finale de la base à la 2^{ème} personne est *â* ;
- La voyelle finale de la base à la 3^{ème} personne est *â* pour *hnöö-*, mais *a* pour *hwö-*, et *ö-*.

| | classificateur possessif | | |
|---|-----------------------------|-----------------------|-------------------------|
| | <i>hnöö-</i> 'blessures' | <i>hwö-</i> 'sons' | <i>ö-</i> 'aliments' |
| 1sg mon/ma | <i>hnöö-k</i> | <i>hwö-k</i> | <i>ö-k</i> |
| 2sg ton/ta | <i>hnââ-m</i> | <i>hwâ-m</i> | <i>â-m</i> |
| 3sg son/sa | <i>hnââ-n</i> | <i>hwâ-n</i> | <i>â-n</i> |
| 1incl.dl notre (à nous 2, toi et moi) | <i>hnöö-tu</i> | <i>hwö-tu</i> | <i>ö-tu</i> |
| 1excl.dl notre (à nous 2, sans toi) | <i>hnöö-hmu</i> | <i>hwö-hmu</i> | <i>ö-hmu</i> |
| 2dl votre (à vous 2) | <i>hnöö-bu</i> | <i>hwö-bu</i> | <i>ö-bu</i> |
| 3dl leur (à eux/elles 2) | <i>hnöö-dru</i> | <i>hwö-dru</i> | <i>ö-dru</i> |
| 1incl.pc notre (à quelques uns/unes, avec toi) | <i>hnöö-tin</i> | <i>hwö-tin</i> | <i>ö-tin</i> |
| 1excl.pc notre (à quelques uns/unes, sans toi) | <i>hnöö-hmun</i> | <i>hwö-hmun</i> | <i>ö-hmun</i> |
| 2pc votre (à quelques uns/unes) | <i>hnöö-bun</i> | <i>hwö-bun</i> | <i>ö-bun</i> |
| 3pc leur (à quelques uns/unes) | <i>hnöö-drin</i> | <i>hwö-drin</i> | <i>ö-drin</i> |
| 1pl notre (à plusieurs) | <i>hnöö-ta</i> | <i>hwö-ta</i> | <i>ö-ta</i> |
| 2pl votre (à plusieurs) | <i>hnöö-bë</i> | <i>hwö-bë</i> | <i>ö-bë</i> |
| 3pl leur (à plusieurs) | <i>hnöö-dra</i> | <i>hwö-dra</i> | <i>ö-dra</i> |

Groupe 'u'

Pour les classificateurs *huu-*, *hlogu-* et *nu-* :

- La voyelle finale de la base aux 2^{ème} et 3^{ème} personnes est o.

| Possesseur | classificateur possessif | | |
|---|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| | <i>nu-</i> 'arbres' | <i>hlogu-</i> 'feux' | <i>huu-</i> 'bateaux' |
| 1sg mon/ma | <i>nu-k</i> | <i>hlogu-k</i> | <i>huu-k</i> |
| 2sg ton/ta | <i>no-m</i> | <i>hlogo-m</i> | <i>hoo-m</i> |
| 3sg son/sa | <i>no-n</i> | <i>hlogo-n</i> | <i>hoo-n</i> |
| 1incl.dl notre (à nous 2, toi et moi) | <i>nu-tu</i> | <i>hlogu-tu</i> | <i>huu-tu</i> |
| 1excl.dl notre (à nous 2, sans toi) | <i>nu-hmu</i> | <i>hlogu-hmu</i> | <i>huu-hmu</i> |
| 2dl votre (à vous 2) | <i>nu-bu</i> | <i>hlogu-bu</i> | <i>huu-bu</i> |
| 3dl leur (à eux/elles 2) | <i>nu-dru</i> | <i>hlogu-dru</i> | <i>huu-dru</i> |
| 1incl.pc notre (à quelques uns/unes, avec toi) | <i>nu-tin</i> | <i>hlogu-tin</i> | <i>huu-tin</i> |
| 1excl.pc notre (à quelques uns/unes, sans toi) | <i>nu-hmun</i> | <i>hlogu-hmun</i> | <i>huu-hmun</i> |
| 2pc votre (à quelques uns/unes) | <i>nu-bun</i> | <i>hlogu-bun</i> | <i>huu-bun</i> |
| 3pc leur (à quelques uns/unes) | <i>nu-drin</i> | <i>hlogu-drin</i> | <i>huu-drin</i> |
| 1pl notre (à plusieurs) | <i>nu-ta</i> | <i>hlogu-ta</i> | <i>huu-ta</i> |
| 2pl votre (à plusieurs) | <i>nu-bë</i> | <i>hlogu-bë</i> | <i>huu-bë</i> |
| 3pl leur (à plusieurs) | <i>nu-dra</i> | <i>hlogu-dra</i> | <i>huu-dra</i> |

Explication du lexique

Après chacun des mots de ce lexique, vous trouverez l'information concernant l'expression de sa possession : soit *directe*, avec les formes aux 1^{ère} et 2^{ème} personne du singulier entre crochets ; soit *indirecte*, avec le ou les classificateurs possibles avec ce nom, dans l'ordre du plus fréquent au moins fréquent, quand plusieurs classificateurs sont possibles et ont été proposés par les personnes interrogées.

De nombreux mots dans ce dictionnaire correspondent à des emprunts modernes au français ou à l'anglais, mais nous avons choisis de les intégrer car ils constituent des mots courants du quotidien, employés par les locuteurs et locutrices du iaai. La graphie proposée pour ces emprunts correspond à la forme la plus simple de les écrire, en respectant les normes d'écriture du iaai telles que proposées par l'Académie des Langues Kanak à ce jour.

Les mots de ce dictionnaire proviennent en partie du dictionnaire de la linguiste Françoise Ozanne-Rivierre (1984) et en partie de données produites lors d'enregistrements de récits spontanés ou sollicités auprès de locuteurs et locutrices du iaai à Ouvéa lors d'enquêtes en 2019 et 2022.

English

There are two different types of possession in laai: (i) direct possession, and (ii) indirect possession using classifiers. There are two important parts to a possessive phrase: the possession (the thing owned) and the possessor (the owner). E.g.,

| | |
|-----------|------------|
| my | dog |
| possessor | possessed |

Direct possession

Direct possession is where the end of a possession word changes to show who owns it:

| | |
|---------------|---------------|
| <i>benyik</i> | 'my arm' |
| <i>benyâm</i> | 'your arm' |
| <i>benyin</i> | 'his/her arm' |

If you talk about the person who owns the possession by name, then that person's name follows it:

| | |
|-----------------|----------------|
| <i>bö Aiawa</i> | 'Aiawa's head' |
|-----------------|----------------|

If the possessor is an animal or a person who is not identified, then you add **-n** to the possessed noun:

| | |
|--------------------|--------------------|
| <i>ban wanakat</i> | 'the child's head' |
| <i>ban kuli</i> | 'the dog's head' |

Direct possession is used with:

- kinship terms, like father or mother
- parts of the body, like leg or head
- special associations with the possessor, such as names or thoughts
- parts of things, such as doors or cargo
- parts of trees, such as leaves or fruit
- parts of locations, such as the end or middle of something

Indirect possession

Indirect possession is where you cannot change the end of the possession word to show who the possessor is. Instead, you use one of a set of special words called classifiers, and change the end of the classifier to show who the owner is. There are many classifiers in Iaa. The classifier comes before the possession.

| | |
|----------------------------------|--------------------------|
| an/am/ök koko | 'his, her/your/my yam' |
| anyin/anyâm/anyik loto | 'his, her/your/my car' |
| belen/belâm/belik köiö | 'his, her/your/my water' |
| deny/dem/dek gedhen | 'his, her/your/my path' |
| haleny/halem/halek boka | 'his, her/your/my pig' |
| haniiny/haneem/haniik wââ | 'his, her/your/my fish' |
| hlogon/hlogom/hloguk meic | 'his, her/your/my fire' |

If you talk about the person who owns the possession by name, then the possession comes first, then the classifier, and finally the possessor:

wanu beli Aiawa 'Aiawa's green coconut'

If the possessor is a person who is not identified, then you add *-n* to the classifier:

Köiö belen wanakat 'the child's water'

Each of the main Iaa possessive classifiers is presented below with the category of nouns it can accompany and a list of these most frequent nouns. The classifiers are indicated by giving the form for 'his/her' (3rd person singular, it is this form which then serves as a reference for the dictionary), then for 'your' (2nd person singular) and finally for 'my' (1st person singular).

Classifier: an, âm, ök

This classifier is used with:

- all types of food, such as different types of fruits, vegetables, and meat

Below are ten words which are used the most with this classifier.

| | | | |
|-------------------|----------------|-----------------|-----------|
| 1. wââ | 'fish' | 6. koko | 'yam' |
| 2. könying | 'taro' | 7. jeû | 'food' |
| 3. falawa | 'bread' | 8. mitr | 'meat' |
| 4. laic | 'rice' | 9. bunyâ | 'bunya' |
| 5. ovic | 'banana fruit' | 10. xoto | 'chicken' |

Classifier: anyin, anyâm, anyik

This classifier is used with:

- everything that doesn't go with the other classifiers

Below are ten words which are used the most with this classifier.

| | | | |
|-----------------|-----------|--------------------|-------------|
| 1. loto | 'car' | 6. tusi | 'book' |
| 2. ûxaû | 'clothes' | 7. uselâtr | 'mirror' |
| 3. uma | 'house' | 8. hu | 'boat' |
| 4. buutr | 'shoes' | 9. ûkoutr | 'coat' |
| 5. hele | 'knife' | 10. telefon | 'telephone' |

Classifier: belen, belâm, belik

This classifier is used with:

- drinkable liquids, such as water and coconut
- juicy fruit such as mangoes and papayas
- containers of liquids, such as bottle
- items that are swallowed such as medicines and tablets

Below are ten words which are used the most with this classifier.

- | | | | |
|-----------------|-----------|----------------------|-------------|
| 1. köiö | 'water' | 6. wahanic | 'orange' |
| 2. wanu | 'coconut' | 7. bubuny | 'medicine' |
| 3. tri | 'tea' | 8. utri | 'tea' |
| 4. kafe | 'coffee' | 9. köiö kahwa | 'hot water' |
| 5. gârâk | 'alcohol' | 10. walemen | 'lemon' |

Classifier: bicen, bicâm, bicök

This classifier is used with:

- items that are placed on the head or in the hair such as a hat or flowers

Below are ten words which are used the most with this classifier.

- | | | | |
|--------------------|----------------------|--------------------|-----------------------|
| 1. hnabûbëk | 'hat' | 6. nyinyöng | 'type of vine' |
| 2. basei | 'flower cutting' | 7. mano | 'cloth, scarf' |
| 3. boulenu | 'young coconut leaf' | 8. kasket | 'cap' |
| 4. kurân | 'crown' | 9. potr | 'perfume flower tree' |
| 5. korona | 'crown' | 10. shapo | 'hat' |

Classifier: deny, dem, dek

This classifier is used with:

- different types of roads and paths
- metaphorical paths, such as ways of thinking

Below are four words which are used the most with this classifier.

1. **gedhen** 'road'
2. **omëë gedhen** 'path'
3. **göraryai** 'ascending road'
4. **hna ûnykûme** 'way of thinking'

Classifier: haleny, halem, halek

This classifier is used with:

- domesticated animals, such as pigs and dogs
- some people also use this classifier with the trees and plants they look after

Below are ten words which are used the most with this classifier.

- | | | | |
|-----------------|--------|-------------------|-------------------|
| 1. bolok | 'cow' | 6. xoto | 'chicken' |
| 2. kuli | 'dog' | 7. menâ | 'animal, bird' |
| 3. boka | 'pig' | 8. hooc | 'horse' |
| 4. nani | 'goat' | 9. wââ | 'fish' |
| 5. wau | 'cat' | 10. baginy | 'horned parakeet' |

Classifier: haniiny, haneem, haniik

This classifier is used with:

- fish that are caught
- animals that are hunted

Below are ten words which are used the most with this classifier.

| | | | |
|----------------|----------------|-----------------|-----------------|
| 1. wââ | 'fish' | 6. otr | 'lobster' |
| 2. menâ | 'animal, bird' | 7. obâ | 'mangrove crab' |
| 3. bû | 'flying fox' | 8. kuli | 'dog' |
| 4. boka | 'pig' | 9. bolok | 'cow' |
| 5. eu | 'coconut crab' | 10. owe | 'sardine' |

Classifier: hicen, hicâm, hicök

This classifier is used with:

- possessions that are chewed, such as chewing gum and certain plants

Below are seven words which are used the most with this classifier.

| | | | |
|------------------|--------------------|------------------|----------------------------|
| 1. wasu | 'chewing gum' | 5. akû | 'sugarcane' |
| 2. ûvëu | 'hibiscus tree' | 6. öölö | 'type of pueraria' |
| 3. hica | 'point in cricket' | 7. wanuhe | 'coconut with edible husk' |
| 4. bubuny | 'medicine' | | |

Classifier: hlogon, hlogom, hloguk

This classifier is used with:

- fire and firewood
- trees and parts of trees that are used as firewood

Below are ten words which are used the most with this classifier.

| | | | |
|---------------------|---------------------|--------------------|---------------------|
| 1. meic | 'fire' | 6. balainu | 'coconut palm stem' |
| 2. utö | 'wood' | 7. sâ | 'type of hardwood' |
| 3. thi-ot | 'bundle of faggots' | 8. waihweni | 'coconut shell' |
| 4. wahinyenu | 'coconut fibres' | 9. fenök | 'buni pine tree' |
| 5. hwan lenu | 'coconut leaf' | 10. weyep | 'type of hardwood' |

Classifier: hnâân, hnââm, hnöök

This classifier is used with:

- bad things that hurt or affect you, such as wounds or knives

Below are ten words which are used the most with this classifier.

| | | | |
|-----------------|------------------|-------------------------|-----------|
| 1. aat | 'wound' | 6. hofuc | 'speech' |
| 2. wacen | 'type of cudgel' | 7. hnöötin seûnö | 'sunburn' |
| 3. utö | 'wood' | 8. huliwa | 'work' |
| 4. faitr | 'punch' | 9. hna haa | 'talk' |
| 5. kuhwa | 'gun' | 10. hna vejetâ | 'promise' |

Classifier: hnen, hnâm, hnök

This classifier is used with:

- places that you own
- thoughts

Below are ten words which are used the most with this classifier.

- | | | | |
|-----------------------|---------------------|---------------------|-------------------------------|
| 1. hna mokutr | 'sleeping place' | 7. hna thutr | 'fishing place' |
| 2. hna ûnykûme | 'thought' | 8. hna löng | 'hearing, feeling' |
| 3. hna laba | 'place for sitting' | 9. hna lap | 'imprint' |
| 4. hna walak | 'playground' | 10. hna ip | 'place where I put something' |
| 5. hna wâ | 'view' | | |
| 6. hna han | 'place for eating' | | |

Classifier: hoon, hoom, huuk

This classifier is used with:

- boats

Below are seven words which are used the most with this classifier.

- | | | | |
|------------------|---------|-----------------|-----------------------|
| 1. hu | 'boat' | 5. hooc | 'horse' |
| 2. karopë | 'canoe' | 6. hnyei | 'land, field, garden' |
| 3. hwadâ | 'goal' | 7. udhok | 'raft' |
| 4. hnyaba | 'home' | | |

Classifier: hönen, hönâm, hönök

This classifier is used with:

- burdens that are carried

Below are ten words which are used the most with this classifier.

- | | | | |
|------------------|--------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 1. ot | 'faggot' | 6. tang | 'basket' |
| 2. utö | 'wood' | 7. lenu | 'coconut palm frond' |
| 3. tangai | 'coconut leaf basket' | 8. thi-ot | 'bundle of faggots' |
| 4. hook | 'burden, responsibility' | 9. thatûnyi | 'laundry, clothes, malediction' |
| 5. bëek | 'bag' | 10. ju | |

Classifier: hwan, hwâm, hwök

This classifier is used with:

- different types of noises such as singing and speaking

Below are ten words which are used the most with this classifier.

- | | | | |
|-----------------------|-----------------|----------------------|---------------------------------|
| 1. hwa xumwöng | 'singing voice' | 7. hwa mede | 'noise' |
| 2. hwa tenge | 'cry' | 8. hwa trutru | 'sound of triton trumpet shell' |
| 3. hofuc | 'speech' | 9. hwa lung | 'thudding noise' |
| 4. hwa puco | 'talking voice' | 10. hwa xöûû | 'interjection' |
| 5. hwa kuku | 'shout' | | |
| 6. hwa hluma | 'laughter' | | |

Classifier: ien, iâm, iök

This classifier is similar to the *hicen* classifier and is used with:

- things that are chewed such as sugarcane and chewing gum

Below are five words which are used the most with this classifier.

1. **akû** 'sugarcane'
2. **wasu** 'chewing gum'
3. **ûvëu** 'hibiscus tree'
4. **vëu obedrila** 'hibiscus'
5. **öölö** 'type of pueraria'

Classifier: iiny, eem, iik

This classifier is used with:

- areas of land such as fields and plantations
- things that can be laid flat such as mats

Below are ten words which are used the most with this classifier.

1. **hnyei** 'land, field, garden'
2. **sa nu** 'coconut plantation'
3. **hnyeule** 'raised part of field, secluded place'
4. **hnyei kõnying** 'taro field'
5. **tahnyei** 'field'
6. **hnyaba** 'home'
7. **bomene** 'island'
8. **kânâ** 'land'
9. **sa badetr** 'sweet potato field'
10. **kubwö** 'mat'

Classifier: kinyin, kinyâm, kinyik

This classifier is used with:

- things worn around the neck such as necklaces

Below are ten words which are used the most with this classifier.

1. **boulenu** 'young coconut leaf'
2. **nyinyöng** 'type of vine'
3. **kurân** 'crown'
4. **sabelai** 'shell necklace'
5. **basei** 'flower cutting'
6. **tang** 'basket'
7. **kolie** 'necklace'
8. **mano** 'cloth, scarf'
9. **batenyinyöng** 'type of vine cutting'
10. **sawakiny** 'necklace'

Classifier: mëniny, mënâm, mënik

This classifier is used with:

- things that are powerful such as mana

Below are five words which are used the most with this classifier.

1. **mën** 'power, strength, mana'
2. **tusi kap** 'Bible'
3. **jeû** 'food'
4. **hofuc** 'speech'
5. **ûnykûme hna** 'thought'

Classifier: non, nom, nuk

This classifier is used with:

- the plants and trees that you cultivate on your land

Below are ten words which are used the most with this classifier.

| | | | |
|------------------|---------------------|--------------------|-----------------------|
| 1. ûö | 'tree' | 6. bahatong | 'taro cutting' |
| 2. nu | 'coconut palm tree' | 7. korosol | 'soursop' |
| 3. hnöwi | 'banana tree' | 8. ibubuny | 'radiator plant tree' |
| 4. basei | 'flower cutting' | 9. ûsei | 'flower plant' |
| 5. ûlemen | 'lemon tree' | 10. ûfenök | 'buni pine tree' |

Classifier: taben, tabäm, tabök

This classifier is used with:

- different types of transportation such as cars and bicycles

Below are ten words which are used the most with this classifier.

| | | | |
|------------------|-----------|------------------|-------------|
| 1. loto | 'car' | 6. utap | 'seat' |
| 2. walenu | 'bicycle' | 7. moto | 'motorbike' |
| 3. aviâ | 'plane' | 8. kar | 'bus' |
| 4. hooc | 'horse' | 9. karopë | 'canoe' |
| 5. hu | 'boat' | 10. cea | 'chair' |

Classifier: tangen, tangâm, tangök

This classifier is used with:

- different types of baskets

Below are ten words which are used the most with this classifier.

| | | | |
|------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------------|
| 1. tang | 'basket' | 7. tang omjehem | 'basket for business, things' |
| 2. tangai | 'coconut leaf basket' | 8. thatûnyi | 'laundry, clothes' |
| 3. hwambo | 'round basket' | 9. valiz | 'suitcase' |
| 4. jexôm | 'baggage' | 10. ûesö | 'trunk' |
| 5. jeû | 'food' | | |
| 6. bëek | 'bag' | | |

Classifier: umwen, umwâm, umwök

This classifier is used with:

- different types of buildings and houses

Below are ten words which are used the most with this classifier.

| | | | |
|--------------------|-------------------------|----------------------|---------------------|
| 1. uma | 'house' | 6. uma ito | 'roundhouse' |
| 2. uma kapa | 'corrugated iron house' | 7. uma veto | 'stone house' |
| 3. ito | 'round house' | 8. fiëca | 'rectangular house' |
| 4. omai | 'rectangular house' | 9. uma sima | 'cement house' |
| 5. ondrahe | 'shelter' | 10. uma dreik | 'slab house' |

Classifier: xaven, xaväm, xavök

This classifier is used with:

- different types of clothes

Below are ten words which are used the most with this classifier.

- | | | | |
|---------------------|-----------|------------------|----------------|
| 1. ûxaû | 'clothes' | 6. mano | 'cloth, scarf' |
| 2. ûkotr | 'coat' | 7. triko | 'sweater' |
| 3. balaiketr | 'blanket' | 8. chemiz | 'shirt' |
| 4. ûxaû sat | 'sweater' | 9. ûnunu | 'sweater' |
| 5. ûxaû cici | 'dress' | 10. tûnik | 'tunic' |

Other possessive classifiers

There are many other possessive classifiers that speakers of laai use, some are listed below, but there may be many more:

- doxon** for kingdoms and cheifdoms; e.g., *doxon doxu* 'his chiefdom'
- hijin** for prayers; e.g., *hijin hic* 'his/her prayer'
- hönen** for things carried on the back; e.g., *hönen bëek* 'his/her bag', *hönen tangai* 'his/her pandanus basket', *hönen sakado* 'his/her backpack', *hönen je oot* 'his/her wood'
- hliminy** for things that you rub on your body; e.g., *hliminy oeliny wanu* 'his/her coconut oil', and *hliminy simelem* 'his/her perfume'
- könen** for ground; e.g., *könen kânâ* 'his/her ground'
- melen** for resources; e.g., *melen sidroa* 'his/her shop', *melen hnyei* 'his/her field', *melen köiö* 'his/her ocean (as his resource)'
- tûen** for things you smoke; e.g., *tûen sigââ* 'his/her cigarette', *tûen paep* 'his/her pipe'
- weiken** for things worn around the waist; e.g., *weiken umeme* 'his/her dance belt'
- xaten** for things worn around the waist; e.g., *xaten mano* 'his/her cloth'

Inflections

To use the possessive classifiers (P.CL) we need to know how to inflect them. There are two parts to a classifier – a *stem* and a *possessor suffix*.

hale-k *xoto* ‘my chicken (domestic)’

We need to know which suffix to use (the end of the word) and the final vowel of the stem, for example the ‘e’ in *hale-k*, *hale-hmu*. The patterns are very regular, but there can be exceptions and variations. For example, the suffix -dru for the 3rd person dual is also very commonly pronounced -ru; -drin ~-rin for the 3rd person paucal (their, to some) and -dra ~-ra for the 3rd person plural.

There can be also be differences in:

- the stem final vowel when the possessor is the second person singular possessor ‘your’
- the stem final vowel when the possessor is the third person singular possessive ‘his/hers’
- the third person possessor suffix ‘his/her’

These exceptions are small, but are often shared across different classifiers, so we can group the classifiers together into 5 groups.

Group ‘e’

If the stem final vowel is ‘e’, as for the classifiers *de-* and *hale-*:

- then the third person singular possessor is ‘-ny’.

| Possessor | possessive classifier | |
|--|-----------------------|------------------------------------|
| | <i>de-</i> ‘paths’ | <i>hale-</i> ‘domestic animals’ |
| 1sg my | <i>de-k</i> | <i>hale-k</i> |
| 2sg your | <i>de-m</i> | <i>hale-m</i> |
| 3sg his/her | <i>de-ny</i> | <i>hale-ny</i> |
| 1incl.dl our (two, me and you) | <i>de-tu</i> | <i>hale-tu</i> |
| 1excl.dl our (two, not including you) | <i>de-hmu</i> | <i>hale-hmu</i> |
| 2dl your (two) | <i>de-bu</i> | <i>hale-bu</i> |
| 3dl their (two) | <i>de-dru</i> | <i>hale-dru</i> |
| 1incl.pc our (a few, including you) | <i>de-tin</i> | <i>hale-tin</i> |
| 1excl.pc our (a few, not including you) | <i>de-hmun</i> | <i>hale-hmun</i> |
| 2pc your (a few) | <i>de-bun</i> | <i>hale-bun</i> |
| 3pc their (a few) | <i>de-drin</i> | <i>hale-drin</i> |
| 1pl our (plural) | <i>de-ta</i> | <i>hale-ta</i> |
| 2pl your (plural) | <i>de-bë</i> | <i>hale-bë</i> |
| 3pl their (plural) | <i>de-dra</i> | <i>hale-dra</i> |

Group 'i'

If the stem final vowel is 'i', as for the classifiers *anyi-*, *beli-*, *kinyi-* and *mëni-*:

- the second person singular stem final vowel will be 'â'
- the third person singular suffix is *-ny* for the classifier *mëni-*, but *-n* for the classifiers *anyi-*, *beli-*, and *kinyi-*

| Possessor | possessive classifier | | | |
|--|---------------------------|--------------------------|------------------------------|------------------------|
| | <i>anyi-</i> 'general' | <i>beli-</i> 'drinks' | <i>kinyi-</i> 'necklaces' | <i>mëni-</i> 'mana' |
| 1sg my | <i>anyi-k</i> | <i>beli-k</i> | <i>kinyi-k</i> | <i>mëni-k</i> |
| 2sg your | <i>anyâ-m</i> | <i>belâ-m</i> | <i>kinyâ-m</i> | <i>mënâ-m</i> |
| 3sg his/her | <i>anyi-n</i> | <i>bele-n</i> | <i>kinyi-n</i> | <i>mëni-ny</i> |
| 1incl.dl our (two, me and you) | <i>anyi-tu</i> | <i>beli-tu</i> | <i>kinyi-tu</i> | <i>mëni-tu</i> |
| 1excl.dl our (two, not including you) | <i>anyi-hmu</i> | <i>beli-hmu</i> | <i>kinyi-hmu</i> | <i>mëni-hmu</i> |
| 2dl your (two) | <i>anyi-bu</i> | <i>beli-bu</i> | <i>kinyi-bu</i> | <i>mëni-bu</i> |
| 3dl their (two) | <i>anyi-dru</i> | <i>beli-dru</i> | <i>kinyi-dru</i> | <i>mëni-dru</i> |
| 1incl.pc our (a few, including you) | <i>anyi-tin</i> | <i>beli-tin</i> | <i>kinyi-tin</i> | <i>mëni-tin</i> |
| 1excl.pc our (a few, not including you) | <i>anyi-hmun</i> | <i>beli-hmun</i> | <i>kinyi-hmun</i> | <i>mëni-hmun</i> |
| 2pc your (a few) | <i>anyi-bun</i> | <i>beli-bun</i> | <i>kinyi-bun</i> | <i>mëni-bun</i> |
| 3pc their (a few) | <i>anyi-drin</i> | <i>beli-drin</i> | <i>kinyi-drin</i> | <i>mëni-drin</i> |
| 1pl our (plural) | <i>anyi-ta</i> | <i>beli-ta</i> | <i>kinyi-ta</i> | <i>mëni-ta</i> |
| 2pl your (plural) | <i>anyi-bë</i> | <i>beli-bë</i> | <i>kinyi-bë</i> | <i>mëni-bë</i> |
| 3pl their (plural) | <i>anyi-dra</i> | <i>beli-dra</i> | <i>kinyi-dra</i> | <i>mëni-dra</i> |

Group 'ii'

If the stem final vowel is 'ii', pronounced with a long *i*, as for the classifiers *hanii-* and *ii-*:

- the second person singular stem final vowel will be 'ee'
- the third person singular suffix is '-ny'

| Possessor | possessive classifier | |
|--|----------------------------|--------------------------------------|
| | <i>hanii-</i> 'catches' | <i>ii-</i> 'lands, flat surfaces' |
| 1sg my | <i>hanii-k</i> | <i>ii-k</i> |
| 2sg your | <i>hanee-m</i> | <i>ee-m</i> |
| 3sg his/her | <i>hanii-ny</i> | <i>ii-ny</i> |
| 1incl.dl our (two, me and you) | <i>hanii-tu</i> | <i>ii-tu</i> |
| 1excl.dl our (two, not including you) | <i>hanii-hmu</i> | <i>ii-hmu</i> |
| 2dl your (two) | <i>hanii-bu</i> | <i>ii-bu</i> |
| 3dl their (two) | <i>hanii-dru</i> | <i>ii-dru</i> |
| 1incl.pc our (a few, including you) | <i>hanii-tin</i> | <i>ii-tin</i> |
| 1excl.pc our (a few, not including you) | <i>hanii-hmun</i> | <i>ii-hmun</i> |
| 2pc your (a few) | <i>hanii-bun</i> | <i>ii-bun</i> |
| 3pc their (a few) | <i>hanii-drin</i> | <i>ii-drin</i> |
| 1pl our (plural) | <i>hanii-ta</i> | <i>ii-ta</i> |
| 2pl your (plural) | <i>hanii-bë</i> | <i>ii-bë</i> |
| 3pl their (plural) | <i>hanii-dra</i> | <i>ii-dra</i> |

Group 'ö'

There are three sub-groups depending on the combination of the stem vowel of the second person singular and the third person singular possessor suffix.

- For the classifiers *bicö-*, *hicö-*, *hönö-*, *hnö-*, *iö-*, *tangö-* and *umwö-*: The second person singular stem final vowel will be 'â';
- The third person singular stem final vowel will be 'e'

| possessor | possessive classifier | | | |
|--|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| | <i>bicö-</i> 'worn in hair' | <i>hicö-</i> 'chewing-gum' | <i>hönö-</i> 'burden' | <i>hnö-</i> 'places, thoughts' |
| 1sg my | <i>bicö-k</i> | <i>hicö-k</i> | <i>hönö-k</i> | <i>hnö-k</i> |
| 2sg your | <i>bicâ-m</i> | <i>hicâ-m</i> | <i>hönâ-m</i> | <i>hnâ-m</i> |
| 3sg his/her | <i>bice-n</i> | <i>hice-n</i> | <i>höne-n</i> | <i>hne-n</i> |
| 1incl.dl our (two, me and you) | <i>bicö-tu</i> | <i>hicö-tu</i> | <i>hönö-tu</i> | <i>hnö-tu</i> |
| 1excl.dl our (two, not including you) | <i>bicö-hmu</i> | <i>hicö-hmu</i> | <i>hönö-hmu</i> | <i>hnö-hmu</i> |
| 2dl your (two) | <i>bicö-bu</i> | <i>hicö-bu</i> | <i>hönö-bu</i> | <i>hnö-bu</i> |
| 3dl their (two) | <i>bicö-dru</i> | <i>hicö-dru</i> | <i>hönö-dru</i> | <i>hnö-dru</i> |
| 1incl.pc our (a few, including you) | <i>bicö-tin</i> | <i>hicö-tin</i> | <i>hönö-tu</i> | <i>hnö-tin</i> |
| 1excl.pc our (a few, not including you) | <i>bicö-hmun</i> | <i>hicö-hmun</i> | <i>hönö-hmun</i> | <i>hnö-hmun</i> |
| 2pc your (a few) | <i>bicö-bun</i> | <i>hicö-bun</i> | <i>hönö-bun</i> | <i>hnö-bun</i> |
| 3pc their (a few) | <i>bicö-drin</i> | <i>hicö-drin</i> | <i>hönö-drin</i> | <i>hnö-drin</i> |
| 1pl our (plural) | <i>bicö-ta</i> | <i>hicö-ta</i> | <i>hönö-ta</i> | <i>hnö-ta</i> |
| 2pl your (plural) | <i>bicö-bë</i> | <i>hicö-bë</i> | <i>hönö-bë</i> | <i>hnö-bë</i> |
| 3pl their (plural) | <i>bicö-dra</i> | <i>hicö-dra</i> | <i>hönö-dra</i> | <i>hnö-dra</i> |

| Possessor | possessive classifier | | |
|--|---------------------------|----------------------------|--------------------------|
| | iö- 'sugarcane' | tangö- 'baskets' | umwö- 'houses' |
| 1sg my | <i>iö-k</i> | <i>tangö-k</i> | <i>umwö-k</i> |
| 2sg your | <i>iâ-m</i> | <i>tangâ-m</i> | <i>umwâ-m</i> |
| 3sg his/her | <i>ie-n</i> | <i>tange-n</i> | <i>umwe-n</i> |
| 1incl.dl our (two, me and you) | <i>iö-tu</i> | <i>tangö-tu</i> | <i>umwö-tu</i> |
| 1excl.dl our (two, not including you) | <i>iö-hmu</i> | <i>tangö-hmu</i> | <i>umwö-hmu</i> |
| 2dl your (two) | <i>iö-bu</i> | <i>tangö-bu</i> | <i>umwö-bu</i> |
| 3dl their (two) | <i>iö-dru</i> | <i>tangö-dru</i> | <i>umwö-dru</i> |
| 1incl.pc our (a few, including you) | <i>iö-tin</i> | <i>tangö-tin</i> | <i>umwö-tin</i> |
| 1excl.pc our (a few, not including you) | <i>iö-hmun</i> | <i>tangö-hmun</i> | <i>umwö-hmun</i> |
| 2pc your (a few) | <i>iö-bun</i> | <i>tangö-bun</i> | <i>umwö-bun</i> |
| 3pc their (a few) | <i>iö-drin</i> | <i>tangö-drin</i> | <i>umwö-drin</i> |
| 1pl our (plural) | <i>iö-ta</i> | <i>tangö-ta</i> | <i>umwö-ta</i> |
| 2pl your (plural) | <i>iö-bë</i> | <i>tangö-bë</i> | <i>umwö-bë</i> |
| 3pl their (plural) | <i>iö-dra</i> | <i>tangö-dra</i> | <i>umwö-dra</i> |

For the classifiers *tabö-* and *xavö-*:

- The second person singular stem final vowel will be 'ä'
- The third person singular stem final vowel will be 'e'

| Possessor | possessive classifier | |
|--|-------------------------|---------------------------|
| | tabö- 'seats' | xavö- 'clothes' |
| 1sg my | <i>tabö-k</i> | <i>xavö-k</i> |
| 2sg your | <i>tabä-m</i> | <i>xavä-m</i> |
| 3sg his/her | <i>tabe-n</i> | <i>xave-n</i> |
| 1incl.dl our (two, me and you) | <i>tabö-tu</i> | <i>xavö-tu</i> |
| 1excl.dl our (two, not including you) | <i>tabö-hmu</i> | <i>xavö-hmu</i> |
| 2dl your (two) | <i>tabö-bu</i> | <i>xavö-bu</i> |
| 3dl their (two) | <i>tabö-dru</i> | <i>xavö-dru</i> |
| 1incl.pc our (a few, including you) | <i>tabö-tin</i> | <i>xavö-tin</i> |
| 1excl.pc our (a few, not including you) | <i>tabö-hmun</i> | <i>xavö-hmun</i> |
| 2pc your (a few) | <i>tabö-bun</i> | <i>xavö-bun</i> |
| 3pc their (a few) | <i>tabö-drin</i> | <i>xavö-drin</i> |
| 1pl our (plural) | <i>tabö-ta</i> | <i>xavö-ta</i> |
| 2pl your (plural) | <i>tabö-bë</i> | <i>xavö-bë</i> |
| 3pl their (plural) | <i>tabö-dra</i> | <i>xavö-dra</i> |

For the classifiers *hnöö-*, *hwö-*, and *ö-*:

- The second person singular stem final vowel will be 'â'
- The third person singular stem final vowel will be 'â' for the classifier *hnöö-*, but 'a' for the classifiers *hwö-*, and *ö-*

| Possessor | possessive classifier | | |
|--|--------------------------|-------------------------|---------------------|
| | <i>hnöö-</i> 'wounds' | <i>hwö-</i> 'noises' | <i>ö-</i> 'food' |
| 1sg my | <i>hnöö-k</i> | <i>hwö-k</i> | <i>ö-k</i> |
| 2sg your | <i>hnââ-m</i> | <i>hwâ-m</i> | <i>â-m</i> |
| 3sg his/her | <i>hnââ-n</i> | <i>hwa-n</i> | <i>a-n</i> |
| 1incl.dl our (two, me and you) | <i>hnöö-tu</i> | <i>hwö-tu</i> | <i>ö-tu</i> |
| 1excl.dl our (two, not including you) | <i>hnöö-hmu</i> | <i>hwö-hmu</i> | <i>ö-hmu</i> |
| 2dl your (two) | <i>hnöö-bu</i> | <i>hwö-bu</i> | <i>ö-bu</i> |
| 3dl their (two) | <i>hnöö-dru</i> | <i>hwö-dru</i> | <i>ö-dru</i> |
| 1incl.pc our (a few, including you) | <i>hnöö-tin</i> | <i>hwö-tin</i> | <i>ö-tin</i> |
| 1excl.pc our (a few, not including you) | <i>hnöö-hmun</i> | <i>hwö-hmun</i> | <i>ö-hmun</i> |
| 2pc your (a few) | <i>hnöö-bun</i> | <i>hwö-bun</i> | <i>ö-bun</i> |
| 3pc their (a few) | <i>hnöö-drin</i> | <i>hwö-drin</i> | <i>ö-drin</i> |
| 1pl our (plural) | <i>hnöö-ta</i> | <i>hwö-ta</i> | <i>ö-ta</i> |
| 2pl your (plural) | <i>hnöö-bë</i> | <i>hwö-bë</i> | <i>ö-bë</i> |
| 3pl their (plural) | <i>hnöö-dra</i> | <i>hwö-dra</i> | <i>ö-dra</i> |

Group 'u'

If the stem final vowel is 'u', as for *huu-*, *hlogu-* and *nu-*:

- The second and third persons singular stem final vowel will be 'o'

| Possessor | possessive classifier | | |
|--|------------------------|--------------------------|------------------------|
| | <i>nu-</i> 'plants' | <i>hlogu-</i> 'fires' | <i>huu-</i> 'boats' |
| 1sg my | <i>nu-k</i> | <i>hlogu-k</i> | <i>huu-k</i> |
| 2sg your | <i>no-m</i> | <i>hlogo-m</i> | <i>hoo-m</i> |
| 3sg his/her | <i>no-n</i> | <i>hlogo-n</i> | <i>hoo-n</i> |
| 1incl.dl our (two, me and you) | <i>nu-tu</i> | <i>hlogu-tu</i> | <i>huu-tu</i> |
| 1excl.dl our (two, not including you) | <i>nu-hmu</i> | <i>hlogu-hmu</i> | <i>huu-hmu</i> |
| 2dl your (two) | <i>nu-bu</i> | <i>hlogu-bu</i> | <i>huu-bu</i> |
| 3dl their (two) | <i>nu-dru</i> | <i>hlogu-dru</i> | <i>huu-dru</i> |
| 1incl.pc our (a few, including you) | <i>nu-tin</i> | <i>hlogu-tin</i> | <i>huu-tin</i> |
| 1excl.pc our (a few, not including you) | <i>nu-hmun</i> | <i>hlogu-hmun</i> | <i>huu-hmun</i> |
| 2pc your (a few) | <i>nu-bun</i> | <i>hlogu-bun</i> | <i>huu-bun</i> |
| 3pc their (a few) | <i>nu-drin</i> | <i>hlogu-drin</i> | <i>huu-drin</i> |
| 1pl our (plural) | <i>nu-ta</i> | <i>hlogu-ta</i> | <i>huu-ta</i> |
| 2pl your (plural) | <i>nu-bë</i> | <i>hlogu-bë</i> | <i>huu-bë</i> |
| 3pl their (plural) | <i>nu-dra</i> | <i>hlogu-dra</i> | <i>huu-dra</i> |

Explanation of the lexicon

After each of the words in the lexicon, you will find information concerning the expression of its possession: either direct, with the 1st and 2nd person singular forms in square brackets; or indirect with the possible classifier(s) in order from most frequent to least frequent, when several classifiers are possible. The choice of classifiers were proposed by those interviewed.

Many words in this dictionary correspond to modern borrowings from French or English, but we have chosen to include them because they constitute common everyday words, used by Iai speakers. The spelling proposed for these borrowings corresponds to the simplest form of writing them, respecting the writing standards of Iai as proposed by the Kanak Language Academy to date.

The words in this dictionary come partly from the dictionary of linguist Françoise Ozanne-Rivierre (1984) and partly from data produced during recordings of spontaneous or elicited stories from Iai speakers in Ouvéa during surveys in 2019 and 2022.

Lexique de la possession

aat *indirecte* FR plaie ENG wound.
classificateur: hnâân.

abenyin *directe* FR son épaule ENG his/her shoulder. [abenyik, abenyâm].

aeân *directe* FR son conjoint (époux, épouse) ENG his spouse. [aeök, aeâm].

aec *indirecte* FR requin ENG shark.
classificateur: haniiny.



haniiny aec

ajûen *directe* FR sa clavicule ENG his/her clavicle. [ajûök, ajûâm].

akiny *directe* FR son foie ENG his/her liver. [akik, akâm].

akû *indirecte* FR canne à sucre ENG sugarcane. *classificateur*: an; hicen; ien; non. *comparer*: wakû.



hicen / ien akû



non akû

amak *indirecte* FR hamac ENG hammock. *classificateur*: anyin.

an *directe* FR 1. sa nourriture 2. *classificateur* possessif pour la nourriture ENG 1. his/her food 2. possessive classifier for food [ök, âm].

angbanginy ûö *indirecte* FR branche de bois ENG branch of wood. *classificateur*: taben.

anyin *directe* FR 1. le sien, la sienne 2. *classificateur* possessif pour les biens généraux ENG 1. his/hers 2. possessive classifier for general possessions [anyik, anyâm].

anyû *indirecte* FR poulpe ENG octopus. *classificateur*: haniiny.



haniiny anyû

aviâ *indirecte* FR avion ENG plane. *classificateur*: taben; anyin.

avoka *indirecte* FR avocat (arbre) ENG avocado. *classificateur*: non.

banyen *directe* FR son doigt (de main) ENG his/her finger. [banyök, banyâm].

baten *directe* FR son côté, bord (de quelque chose) ENG his/her/its side, edge (of something). [batök, batâm].

baginy *indirecte* FR perruche d'Ouvéa ENG horned parakeet. *classificateur*: haleny.

bahatong *indirecte* FR coupe de taro ENG taro cutting. *classificateur*: non.

baketr *indirecte* FR seau ENG bucket. *classificateur*: anyin. *comparer*: soo.

balaike *indirecte* FR couverture ENG blanket. *classificateur*: xaven; anyin; iiny.

balainu *indirecte* FR tige de cocotier ENG coconut palm stem. *classificateur*: hlogon.

ban *directe* FR sa tête ENG his/her head. [bwök, bâm].

barakönyen *directe* FR son oreille ENG his/her ear. *comparer*: hnyikönyen.

bariny *directe* FR son front ENG his/her forehead. [barik, barem].

baroz *indirecte* FR bouture de rose ENG rose cutting. *classificateur*: bicen; non.

basei *indirecte* FR bouture de fleur ENG flower cutting. *classificateur*: bicen; non; kinyin; anyin.

batenyinyöng *indirecte* FR bouture de la vigne *Alyxia stellata* ENG maile vine cutting (*Alyxia stellata*). *classificateur*: bicen; kinyin.

comparer: tenyinyöng; nyinyöng.

bâ *indirecte* FR banc ENG bench. *classificateur*: taben.

bâl *indirecte* FR ballon ENG ball. *classificateur*: anyin. *comparer*: wathââ.

belai *indirecte* FR collier de coquillages ENG shell necklace. *classificateur*: kinyin. *comparer*: sabelai.

belen *directe* FR 1. sa boisson 2. *classificateur* possessif pour les boissons et fruits juteux ENG 1. his/her drink 2. possessive classifier for drinks and juicy fruits. [belik, belâm].

belet *indirecte* FR ceinture ENG belt. *classificateur*: hnâân.

benyin *directe* FR sa main, son bras ENG his/her hand, his/her arm. [benyik, benyâm].

besiketr *indirecte* FR biscuit ENG biscuit. *classificateur*: an.

bëek *indirecte* FR sac ENG bag. *classificateur*: hönen; tangen.

bibiken *directe* FR son nombril ENG his/her belly button. [bibikök, bibikâm].

bicen *directe* FR 1. sa coiffure 2. *classificateur* possessif pour des objet qui sont placés sur la tête ou dans les cheveux ENG 1. his/her haircut 2. possessive classifier for objects placed on the head or in the hair. [bicök, bicâm].

biër *indirecte* FR bière ENG beer.
classificateur: belen.

bie *indirecte* FR billet, ticket ENG banknote, ticket. *classificateur*: anyin.

bohûnyon *directe* FR aileron (d'un requin) ENG fin (of a shark).

bohmen *directe* FR sa langue (organe) ENG his/her tongue. [bohök, bohâm].

boka *indirecte* FR cochon ENG pig. *classificateur*: haleny; an; haniiny.



haleny bolok

bomene *indirecte* FR île ENG island. *classificateur*: iiny.

bone *indirecte* FR bonnet ENG bonnet, cap, hat. *classificateur*: bicen.

boneriri *indirecte* FR type de fleur ENG type of flower. *classificateur*: bicen.

bonu *indirecte* FR tronc de cocotier ENG coconut palm tree trunk. *classificateur*: taben.

boulenu *indirecte* FR jeune palme de cocotier ENG young coconut leaf. *classificateur*: bicen; kinyin.

bögalâ *indirecte* FR bungalow ENG bungalow. *classificateur*: umwen.

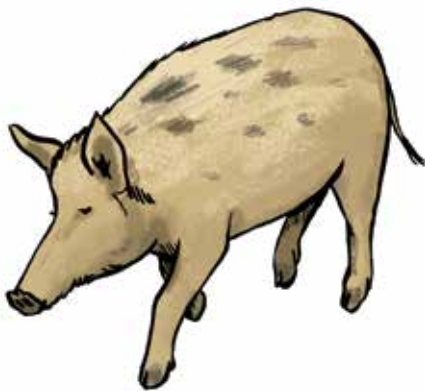
bubuny *indirecte* FR médicament ENG medicine. *classificateur*: belen; hicen; hnâân.

bunyâ *indirecte* FR bunya ENG bunya. *classificateur*: an.

butei *indirecte* FR bouteille ENG bottle. *classificateur*: belen.

buutr *indirecte* FR chaussures ENG shoes. *classificateur*: anyin.

bû *indirecte* FR roussette ENG flying fox. *classificateur*: haniiny.



haleny boka



an boka

bolok *indirecte* FR vache ENG cow. *classificateur*: haleny; haniiny.



haniiny bû

bwihlany *indirecte* FR offrande ENG offering. *classificateur*: anyin.

caan *directe* FR son pied, sa jambe, son origine ENG his/her foot, his/her leg, his/her/its origin. [caak, caam].

cea *indirecte* FR chaise ENG chair. *classificateur*: taben.

cein *indirecte* FR chaîne ENG chain. *classificateur*: kinyin.

dân *directe* FR sa pique ENG his/her spear. [dök, dâm].

deny *directe* FR 1. sa route, son sentier 2. *classificateur* possessif pour les routes et chemins ENG 1. his/her road, his/her path 2. possessive classifier for paths. [dek, dem].

drawau *indirecte* FR stourne des loyauté, merle noir ENG striated starling. *classificateur*: haniiny.

dren *directe* FR son sang ENG his/her blood. [drök, drâm].

dröm *indirecte* FR crabe de terre ENG land crab. *classificateur*: haniiny.

drumi *indirecte* FR soupe de poisson ENG fish soup. *classificateur*: belen.

eet *indirecte* FR filet ENG net. *classificateur*: anyin.

emëkan *directe* FR son oeil ENG his/her eye.

epine du kris *indirecte* FR epine du Christ (plante) *Euphorbia milii* ENG thorn of Christ (plant) *Euphorbia milii*. *classificateur*: non.

eu *indirecte* FR crabe de cocotiers ENG coconut crab. *classificateur*: haniiny.



haniiny eu

faitr *indirecte* FR coup de poing ENG punch. *classificateur*: hnâân.

falawa *indirecte* FR pain ENG bread. *classificateur*: an.



an falawa

fana *indirecte* FR lance-pierres ENG slingshot. *classificateur*: hnâân.

fao *indirecte* FR fer ENG iron. *classificateur*: anyin.

fenök *indirecte* FR pin buni Abebaia *dissecta* ENG buni pine tree *Abebaia dissecta*. *classificateur*: hlogon. *comparer*: ûfenök.

fieca *indirecte* FR case oblongue ENG rectangular house. *classificateur*: umwen. *comparer*: omai.

fil *indirecte* FR correction ENG correction. *classificateur*: hnâân.

fok *indirecte* FR fourchette ENG fork. *classificateur*: anyin.

fougère *indirecte* FR fougère ENG fern. *classificateur*: non.

fular *indirecte* FR écharpe ENG scarf. *classificateur*: bicen; kinyin.

comparer: ûsol; silek.

gadran *indirecte* FR jardin ENG garden. *classificateur*: anyin.

gaan *directe* FR chez lui, au sujet de lui ENG at his/her home, about him.

[gaak, gaam].

gato *indirecte* FR donut ENG doughnut. *classificateur*: an.

gârâk *indirecte* FR alcool ENG alcohol. *classificateur*: belen.

gedhen *indirecte* FR chemin ENG road. *classificateur*: deny; anyin;

gö *indirecte* FR hache ENG ax. *classificateur*: anyin.

göranyai *indirecte* FR route ascendante ENG ascending road. *classificateur*: deny.

haingen *directe* FR son discours ENG his/her speech. [haingök, haingâm].

haleny *directe* FR 1. son animal domestique 2. *classificateur* possessif pour les animaux domestiques ENG his/her domestic animal 2. *possessive classifier* for domestic animals. [halek, halem].

hama *indirecte* FR marteau ENG hammer. *classificateur*: anyin.

haniny *directe* FR sa soeur (d'un garçon), son frère (d'une fille) ENG his sister, her brother. [hanik, hanâm]. *comparer*: manyin.

haniiny *directe* FR 1. sa prise (à la chasse ou à la pêche) 2. *classificateur* possessif pour les poissons pêchés ou les animaux chassés ENG 1. his/her catch (from hunting or fishing) 2. *possessive classifier* for animals caught or fished. [haniik, haneem].

hangöjin *directe* FR son crachat ENG his/her spit. [hangöjik, hangöjâm].

hatonginy *directe* FR sa bouture de taro ENG his/her taro cuttings. [hatongik, hatongâm].

hedrien *directe* FR ses honoraires ou son cadeau (pour remercier le guérisseur) ENG his/her fee or gift (to thank the healer).

hele *indirecte* FR couteau ENG knife. *classificateur*: anyin; hnâân.



anyin hele

hica *indirecte* FR point au cricket ENG point in cricket. *classificateur*: hicen. *comparer*: point.

hicen *directe* FR 1. sa nourriture qui est machée 2. *classificateur* possessif pour les aliments qui sont mâchés ENG 1. his/her chewable food 2. *possessive classifier* for chewable food. [hicök, hicâm].

hinyen *directe* FR sa mère ENG his/her mother. [hinyök, hinyâm].

hobeson *directe* FR son beau-frère, son cousin croisé, sa -soeur, sa cousine croisée ENG his/her brother-in-law, his/her cross cousin, his/her sister-in-law, his/her cross cousin. [hobesuk, hobesâm]. *comparer*: katon, ûûen.

hofuc *indirecte* FR parole ENG speech. *classificateur*: an; hnâân; hwan; mëniny. *comparer*: hna haa; wagien.

hofucik *indirecte* FR parole (du chef) ENG speech (of chief). *classificateur*: hwan. *comparer*: hna haa; hofuc.

homenân *directe* FR sa respiration ENG his/her breath. [homenök, homenâm].

hongot *indirecte* FR appel, invitation ENG call, invitation. *classificateur*: anyin.

hooc *indirecte* FR cheval ENG horse.
classificateur: taben; haleny; hoon.

hook *indirecte* FR charge, fardeau
ENG burden, responsibility.
classificateur: hōnen.

hoton *directe* FR derrière (quelqu'un)
ENG behind (someone). [hotuk,
hotom].

hōnen *directe* FR 1. sa charge, son
fardeau 2. classificateur possessif
pour les fardeaux ou les charges ENG
1. his/her burden, load 2. possessive
classifier for burdens or loads.
[hōnök, hōnâm]

hu *indirecte* FR bateau ENG boat.
classificateur: hoon; taben; anyin.



hoon / taben hu

huliwa *indirecte* FR travail ENG work.
classificateur: anyin; hnâân.

huuf *indirecte* FR autel ENG altar.
classificateur: taben.

hûjien *directe* FR son derrière ENG
his/her buttocks. [hûjiök, hûjiâm].
comparer: oman.

hûdrân *directe* FR son devoir, sa
tâche ENG his duty, his task. [hûdrök,
hûdrâm].

hlanyin *directe* FR enveloppe ou
emballage (de quelque chose) ENG
envelope, packaging (of
something).

hlogon *directe* FR 1. son chauffage
(de quelque chose) 2. classificateur
possessif pour le feu et le bois de
chauffage ENG 1. heat or
temperature (of something) 2.

possessive classifier for fire or
firewood. [hloguk, hlogom].

hmeleûleû *indirecte* FR gros bec de
cane ENG type of fish. *classificateur*:
haniiny.

hmenon *directe* FR son ombre ENG
his/her shadow. [hmenuk, hmenom].

hmë *indirecte* FR gaïac ENG guaiac.
classificateur: non.

hmi *indirecte* FR 1. prière 2. religion
ENG pray. *classificateur*: anyin
(pour le sens de la prière), xaven
(dans le sens de la religion).

hmiân *directe* FR ce qu'il/elle
déteste, abhorration (de quelque
chose) ENG the object of their hate,
abhorration (of something). [hmiök,
hmiâm].

hmokunen *directe* FR queue (d'un
animal) ENG tail (of an animal).

hmwelen *directe* FR dessous, sous lui
ENG below, under him. [hmwelik,
hmwelâm].

hmwöhnyin *directe* FR sa rage ENG
his/her rage. [hmöhnyik,
hmöhnyâm].

hnabelök *indirecte* FR champ ENG
field. *classificateur*: hnâân.
comparer: ta hnyei.

hnabiidöxu *indirecte* FR ce que tu
as construit ENG what you built.
classificateur: hnâân.

hnabiünyi *indirecte* FR ce que tu as
fait ENG what you did. *classificateur*:
hnâân.

hnabûbëk / hnabwinybëk
indirecte FR chapeau ENG hat.
classificateur: bicen; anyin.
comparer: shapo.

hnaha *indirecte* FR parole ENG talk.
classificateur: hnâân.

hnahutu *indirecte* FR champ de noix
de coco ENG coconut field.
classificateur: anyin.

hnalimen *directe* FR son tatouage
ENG his/her tattoo.

hnamen *directe* FR goût (de quelque chose) ENG taste (of something).

hnamwejin / hnamejin *directe* FR sa jupe, son jupon (traditionnel), son manou ENG her skirt (traditional), her petticoat, his/her sarong or manou. [hnamwejik/hnamejik, hnamwejâm/hnamejâm].

hnaubat *indirecte* FR photo ENG photo. *classificateur*: anyin.

hna belök *indirecte* FR champ cultivé ENG cultivated field. *classificateur*: hnen.

hna gârâk *indirecte* FR endroit pour l'alcool ENG place for alcohol. *classificateur*: hnen.

hna geju *indirecte* FR foi ENG faith. *classificateur*: hnen.

hna haa *indirecte* FR façon de parler ENG way of speaking. *classificateur*: hnen. *comparer*: hofuc; wagien.

hna han *indirecte* FR endroit pour manger ENG place for eating. *classificateur*: hnen.

hna he *indirecte* FR endroit où j'ai marché ENG place where I walked. *classificateur*: hnen.

hna hmelö *indirecte* FR expérience ENG experience. *classificateur*: hnen.

hna ic *indirecte* FR endroit pour boire ENG place for drinking. *classificateur*: hnen.

hna ic tri *indirecte* FR endroit pour boire du thé ENG place for drinking tea. *classificateur*: hnen.

hna ip *indirecte* FR endroit où je mets qqchse ENG place where I put something. *classificateur*: hnen.

hna laba *indirecte* FR endroit pour s'asseoir ENG place for sitting. *classificateur*: hnen.

hna lap *indirecte* FR empreinte ENG imprint. *classificateur*: hnen.

hna löng *indirecte* FR ouïe, sentiment ENG hearing, feeling. *classificateur*: hnen.

hna menâ *indirecte* FR endroit pour se reposer ENG place for resting. *classificateur*: hnen.

hna mokutr *indirecte* FR endroit pour dormir ENG sleeping place. *classificateur*: hnen.

hna owisa *indirecte* FR correction, punition, tribunal ENG punishment, court. *classificateur*: hnen.

hna ötr *indirecte* FR endroit pour cuisiner ENG place for cooking. *classificateur*: hnen.

hna sisitr *indirecte* FR écriture ENG writing. *classificateur*: hnen.

hna soû *indirecte* FR lieu de baignade ENG bathing place. *classificateur*: hnen.

hna tötr *indirecte* FR endroit pour attraper animaux ENG place for catching animals. *classificateur*: hnen.

hna tung *indirecte* FR endroit pour s'abriter ENG place to shelter. *classificateur*: hnen.

hna thutr *indirecte* FR lieu de pêche ENG fishing place. *classificateur*: hnen.

hna tremëngâ *indirecte* FR entente ENG understanding. *classificateur*: hnen.

hna tren *indirecte* FR richesse ENG wealth. *classificateur*: hnâân.

hna ûnykûme *indirecte* FR pensée ENG thought. *classificateur*: hnen; anyin; deny; hnâân; hönen; hwan; mëniny. *comparer*: wâhmëkhmeto.

hna vejetâ *indirecte* FR promesse ENG promise. *classificateur*: hnâân.

hna wadring *indirecte* FR endroit de course à pied ENG place for running. *classificateur*: hnen.

hna walak *indirecte* FR terrain de jeux ENG playground. *classificateur*: hnen

hna wâ *indirecte* FR observation, vue ENG observation, view. *classificateur*: hōnen.

hna xumwōngö *indirecte* FR endroit pour chanter ENG place for singing. *classificateur*: hnen.

hnâân *directe* FR 1. pour lui/elle (ce qu'il/elle subit) 2. classificateur possessif pour des choses qu'il/elle subit ENG 1. for him/her (which he/she undergoes) 2. possessive classifier for things which one is subjected to. [hnöök, hnââm].

hnen *directe* FR 1. sa place 2. classificateur possessif pour les places, les pensées et des nominalisations avec *hna-* ENG 1. his/her place 2. possessive classifier for places, thoughts and nominalisations with *hna-*. [hnök, hnâm].

hnöötin seûnö *indirecte* FR coup de soleil ENG sunburn. *classificateur*: hnâân.

hnöwi *indirecte* FR bananier ENG banana tree. *classificateur*: non. *comparer*: ûhnöwi.



non hnöwi

hnyaba *indirecte* FR domicile ENG home. *classificateur*: hoon; iiny.

hnyaban *directe* FR chez lui ENG at home. [hnyabak, hnyabam].

hnyabenyin *directe* FR son aiselle ENG his/her armpit. [hnyabenyik, hnyabenyâm].

hnyamen *directe* FR sa paume ENG his/her palm. [hnyamök, hnyamân].

hnyei *indirecte* FR terre, champ, jardin ENG land, field, garden. *classificateur*: iiny; anyin; hoon; taben. *comparer*: kânâ.

hnyei koko *indirecte* FR champ d'igname ENG yam field. *classificateur*: iiny. *comparer*: sa koko.

hnyei könying *indirecte* FR champ de taro ENG taro field. *classificateur*: iiny. *comparer*: sa könying; ta dren.

hnyei walei *indirecte* FR champ d'igname walei ENG walei yam field. *classificateur*: iiny.

hnyekon *directe* FR son ventre, son sentiment ENG his/her belly, his/her feeling. [hnyekuk, hnyekom]. *comparer*: wahanen.

hnyeule *indirecte* FR partie surélevée du champ, endroit isolé ENG raised part of field, secluded place. *classificateur*: iiny.

hnyiban *directe* FR bout, extrémité ou dessus (de quelque chose) ENG tip, end or top (of something).

hnyigöulen *directe* FR séparation (d'un champ), limite cloison de séparation (d'une maison) ENG boundary (of a field), partition (of a house).

hnyikönyen *directe* FR son oreille ENG his/her ear. [hnyikönyök, hnyikönyâm]. *comparer*: barakönyen.

hnyimen *directe* FR sa bouche, bec (d'un oiseau) ENG his/her mouth, beak (bird). [hnyimwök, hnyimân].

hnyimëkan *directe* FR sa face, son devant, en face de lui ENG his/her face, his/her front, in front of him/her. [hnyimëkök, hnyimëkâm]. *comparer*: mëkan.

hnyin *directe* FR 1. son intérieur, son dedans 2. ses reins ENG 1. his/her insides 2. his/her kidneys. [hnyik, hnyâm]. *comparer*: tang tiiny.

hnyingöiny *directe* FR son nez ENG his/her nose. [hnyingöik, hnyingâiâm].

hnyot *indirecte* FR buisson ENG bush. *classificateur*: anyin.

hvenân *directe* FR bouts d'étoffe, banderoles qu'on accroche dans les arbres (comme souvenir de quelque chose) ENG pieces of cloth, streamers that are hung in the trees (as a memory of something). [hvenöök, hvenââm].

hvëken *directe* FR son côte ENG his/her side. [hvëkök, hvëkâm].

hwahnyin *directe* FR rythme (d'un chanson) ENG rhythm (of a song).

hwacûk *indirecte* FR cri perçan ENG piercing cry. *classificateur*: hwan.

hwadâ *indirecte* FR but ENG goal. *classificateur*: hoon.

hwadân *directe* FR sa cible (touchée), son but (atteint) ENG his/her target (hit), his/her goal (achieved) [hwadök, hwadâm].

hwadeny *directe* FR trace (de blessure) ou cicatrice ENG mark (of an injury) or cicatrice.

hwa dria *indirecte* FR bruit, tapage ENG noise, uproar. *classificateur*: hwan. *comparer*: hwa mede.

hwa hongot *indirecte* FR voix d'appel ENG calling voice. *classificateur*: hwan.

hwa hluma *indirecte* FR rire ENG laughter. *classificateur*: hwan.

hwakecin *directe* FR sa manière ou façon ENG his/her manner or way.

[hwakecik, hwakecâm]. *comparer*: maan.

hwa kuku *indirecte* FR cri ENG shout. *classificateur*: hwan.

hwa lung *indirecte* FR bruit sourd ENG thudding noise. *classificateur*: hwan.

hwambo *indirecte* FR panier rond ENG round basket. *classificateur*: tangen.

hwa mede *indirecte* FR bruit ENG noise. *classificateur*: hwan. *comparer*: hwadria.

hwan¹ *directe* FR 1. sa voix, 2. bruit (de quelque chose) 3. classificateur possessif pour les bruits ou sons ENG 1. his/her voice, 2. sound (of something) 3. possessive classifier for noises and sounds. [hwök, hwâm].

hwan² *directe* FR fil (d'une lame) ENG edge (of a blade).

hwanumen *directe* FR porte, entrée (de quelque chose) ENG door, entrance (of something).

hwa puco *indirecte* FR voix (de la personne qui parle) ENG voice (of the person talking). *classificateur*: hwan.

hwa sumat *indirecte* FR son de ma demande ENG sound of my request. *classificateur*: hwan.

hwa tenge *indirecte* FR pleur ENG cry. *classificateur*: hwan.

hwa trutru *indirecte* FR son de conque ENG sound of triton trumpet shell. *classificateur*: hwan.

hwawejö *indirecte* FR bois (avec racines) ENG wood (with roots). *classificateur*: hlogon.

hwa xumwöng *indirecte* FR voix (de la personne qui chante) ENG voice (of the person singing). *classificateur*: hwan.

hwa xöûû *indirecte* FR interjection ENG interjection. *classificateur*: hwan.

hwân *directe* FR début (de quelque chose) ENG start (of something).

hwecin *directe* FR 1. origine (de quelque chose), 2. pied ou souche (d'un arbre) ENG 1. origin (of something), 2. trunk or stump (of a tree).

hwen *indirecte* FR langue, culture ENG language, culture. *classificateur*: anyin.

hwën *indirecte* FR kohu *Intsia bijuga* ENG Pacific teak *Intsia bijuga*. *classificateur*: non.

ibedрила *indirecte* FR pied d'hibiscus ENG hibiscus tree. *classificateur*: non. *comparer*: ûvëu.

ibëk *indirecte* FR pied de banyan ENG banyan tree. *classificateur*: non.

ibubuny *indirecte* FR pied de Pipéracée ENG radiator plant tree. *classificateur*: non.

ic *indirecte* FR boire ENG drink. *classificateur*: belen.

ien¹ *directe* FR 1. sa part de canne à sucre 2. classificateur possessif pour les aliments qui sont mâchés et recrachés ENG 1. his/her share of sugarcane 2. possessive classifier for food that is chewed and spat out. [jök, iâm].

ien² *directe* FR son nom ENG his/her name. [jök, iâm].

ifucin *directe* FR sa façon de parler ENG his/her way of speaking.

ihumwiny *directe* FR son ami ENG his/her friend. [ihumwyik, ihumwâm].

iiny *directe* FR 1. son champ, son terrain 2. classificateur possessif pour les champs ou les surfaces planes ENG 1. his/her field, land 2. Possessive classifier for land or flat surfaces [iik, eem].

imwiny¹ *directe* FR 1. sa situation, 2. son séjour ENG 1. his/her situation, 2. his/her stay. [imwik, imwâm]. *comparer*: ûlabainy.

imwiny² *directe* FR son espèce, sa sorte ENG its species, its kind.

ioiny *directe* FR son arrivée ENG his/her arrival. [ioik, ioem].

ito *indirecte* FR case ronde ENG round house. *classificateur*: umwen; anyin. *comparer*: uma ito.



umwen ito

iwaainy *directe* FR sa barbe ENG his beard. [iwaaik].

iwaji *indirecte* FR corail ENG coral. *classificateur*: iiny.

jeû *indirecte* FR nourriture ENG food. *classificateur*: an; anyin; iiny; mëniny; tangen.

jeien *directe* FR son os, arête (de quelque chose) ENG his/her/its bone, edge (of something). [jeiök, jeiâm].

jevëën *directe* FR sa cuisse ENG his/her thigh. [jevëëk, jevëëm].

jexôm *indirecte* FR bagages, connaissances ENG baggage, knowledge. *classificateur*: tangen.

jexôn *directe* FR sa part de vivres ENG his/her share of food. [jexöûk, jexööm].

jon *directe* FR son dos ENG his/her back. [juk, jom].

jöniny *directe* FR sa faute, sa responsabilité ENG his/her fault, his/her responsibility. [jönik, jônâm].

ju *indirecte* FR malédiction ENG malediction. *classificateur*: hönen.

jû *indirecte* FR jus ENG juice. *classificateur*: belen.



belen jû

kafe *indirecte* FR café ENG coffee. *classificateur*: belen; anyin.

kamec *indirecte* FR provisions de voyage ENG snack or food for a voyage. *classificateur*: an.

kamen *directe* FR son père ENG his/her father. [kamwök, kamâm].

kamera *indirecte* FR caméra ENG camera. *classificateur*: anyin.

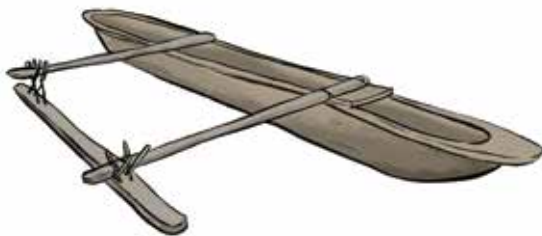
kamiâ *indirecte* FR camion ENG truck. *classificateur*: anyin; taben.

kana *indirecte* FR cannabis ENG cannabis. *classificateur*: non.

kap *indirecte* FR tasse ENG cup. *classificateur*: anyin.

kar *indirecte* FR autobus ENG bus. *classificateur*: anyin; taben.

karopë *indirecte* FR pirogue ENG canoe. *classificateur*: hoon; taben.



hoon / taben karopë

kashe *indirecte* FR cachet, pilule ENG tablet, pill. *classificateur*: belen. *comparer*: oûnyi.

kasket *indirecte* FR casquette ENG cap. *classificateur*: bicen.

katon *directe* FR son beau-frère, sa belle-soeur ENG his/her brother-in-law, his/her sister-in-law. [katuk, katom]. *comparer*: hobeson, ûûen.

kânâ *indirecte* FR terre ENG land. *classificateur*: iiny. *comparer*: hnyei.

keiny *directe* FR son cadet, son sujet ENG his younger, his subject. [keik, keem].

kekeihen *directe* FR son côté ENG its coast. [kekeihök, kekeihâm].

kiben *directe* FR son grand-père ENG his/her grandfather. [kibik, kibâm].

kinyin *directe* FR 1. son collier 2. *classificateur* possessif pour les choses portées autour du cou ENG 1. his/her necklace 2. possessive classifier for things worn around the neck. [kinyik, kinyâm].

klaket *indirecte* FR tongs, claquette ENG flip-flops. *classificateur*: anyin.

kokakola / kola *indirecte* FR cola ENG cola. *classificateur*: belen.

koko *indirecte* FR igname ENG yam. *classificateur*: an.



an koko

kokolon *directe* FR pente ou versant (de quelque chose) ENG slope or gradient (of something).

kolie *indirecte* FR collier ENG necklace. *classificateur*: kinyin; bicen. *comparer*: sawakiny; wakiny.

kolie de tiaré *indirecte* FR collier de tiaré des forêts sèches ENG necklace made from Gardenia urvillei. *classificateur*: kinyin.

kolon *directe* FR reste (d'argent ou d'un repas) ENG surplus (of money or food).

korona *indirecte* FR couronne ENG crown. *classificateur*: bicen. *comparer*: kurân.

korosol *indirecte* FR corossol ENG soursop. *classificateur*: belen; non.

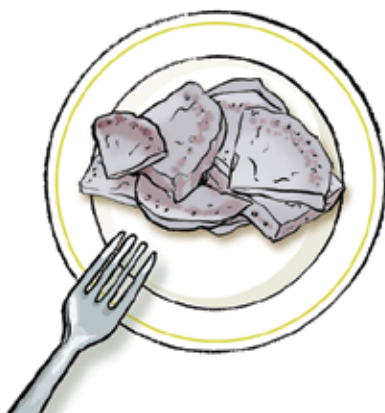
köiö *indirecte* FR eau ENG water. *classificateur*: belen; iiny.



belen köiö

köiö kahwa *indirecte* FR eau chaude ENG hot water. *classificateur*: belen.

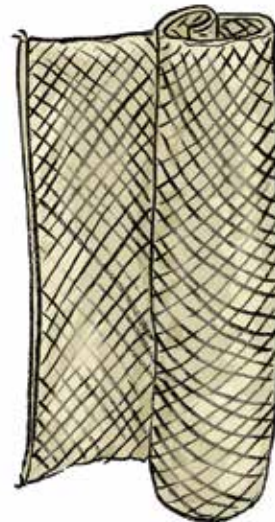
könying *indirecte* FR taro ENG taro. *classificateur*: an; non.



an könying

krok mösiö *indirecte* FR croque monsieur ENG croque monsieur. *classificateur*: an.

kubwö *indirecte* FR natte ENG mat. *classificateur*: anyin; iiny; taben.



anyin kubwö

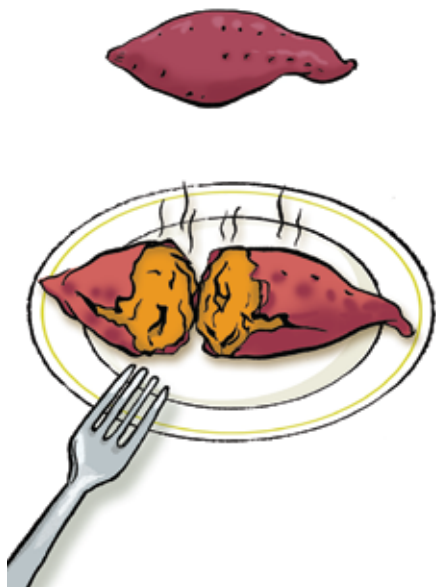
kuhwa *indirecte* FR fusil ENG gun. *classificateur*: anyin; hnâân.

kuli *indirecte* FR chien ENG dog. *classificateur*: haleny; haniiny.



haleny kuli

kumala *indirecte* FR patate douce ENG sweet potato. *classificateur*: an. *comparer*: okumala.



an kumala

kurân *indirecte* FR couronne ENG crown. *classificateur*: bicen; kinyin. *comparer*: korona.

kûisin *indirecte* FR cuisine ENG kitchen house. *classificateur*: umwen.

lan *directe* FR sa feuille ENG its leaf.

lan hnyot *indirecte* FR feuilles de buisson ENG bush leaves. *classificateur*: kinyin.

laic *indirecte* FR riz ENG rice. *classificateur*: an. *comparer*: rais.

lap *indirecte* FR famille, tribu, clan ENG family, tribe, clan. *classificateur*: anyin.

laulau *indirecte* FR table ENG table. *classificateur*: anyin.

lemen *indirecte* FR citron ENG lemon. *classificateur*: belen; non. *comparer*: walemen.

lenu *indirecte* FR feuille de cocotier ENG coconut palm frond. *classificateur*: hlogon, hönen.

leci *indirecte* FR letchi ENG lychee. *classificateur*: belen.

leûnen *directe* FR son poil, plume ENG his/her hair, fur or feather (of an animal). [leûnök, leûnâm].

li *indirecte* FR lit ENG bed. *classificateur*: taben.

loto *indirecte* FR voiture ENG car. *classificateur*: taben; anyin; umwen.

man *directe* FR sa manière ENG his/her manner. [mak, mam]. *comparer*: hwakecin.

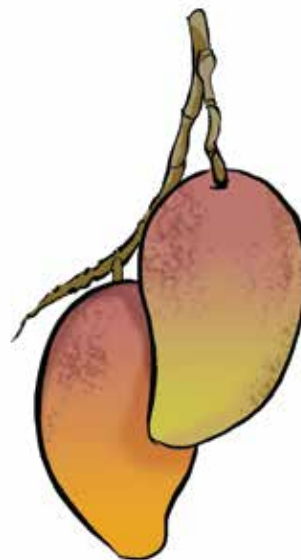
mano *indirecte* FR étoffe, écharpe ENG cloth, scarf. *classificateur*: bicen; kinyin; xaven.

manapo *indirecte* FR papaye ENG papaya. *classificateur*: an; belen; non. *comparer*: wanapo.

mani *indirecte* FR argent ENG money. *classificateur*: anyin.

manyin *directe* FR sa soeur (d'un garçon), son frère, (d'une fille) ENG his sister, her brother. [manyik, manyâm]. *comparer*: haniny.

mâng *indirecte* FR mangue ENG mango. *classificateur*: belen. *comparer*: omâng.



belen mâng

mâdarin *indirecte* FR mandarin ENG mandarin. *classificateur*: belen; non.

meic *indirecte* FR feu ENG fire. *classificateur*: hlogon; anyin.



hlogon meic

mekiny *directe* FR sa maladie ENG his/her sickness.

mekötra *indirecte* FR collier blanc ENG white-throated pigeon.
classificateur: haniiny.

melek *indirecte* FR lait ENG milk.
classificateur: belen.



belen melek

melen *directe* FR sa santé, sa vie ENG his/her health, his/her life. [melik, melâm].

memelâ *indirecte* FR tourterelle verte ENG emerald dove.
classificateur: haniiny.

menâ *indirecte* FR animal, oiseau ENG animal, bird. *classificateur*: haleny; haniiny.



haniiny menâ

mëkan *directe* FR son visage ENG his/her face. *comparer*: hnyimëkan.

mën *indirecte* FR puissance, force, mana ENG power, strength, mana.
classificateur: mëniny.

mëniiny *directe* FR 1. sa puissance, sa force, son mana 2. *classificateur* possessif pour le mana ou puissance ENG 1. his/her power, strength, mana 2. possessive classifier for power, strength, mana. [mënik, mënâm].

mënyio *indirecte* FR manioc ENG manioc. *classificateur*: an.



an mënyio

milo *indirecte* FR milo ENG milo.
classificateur: anyin; belen.

miminy *directe* FR acide au goût
(de quelque chose) ENG sour taste
(of something).

mini *indirecte* FR assiette ENG plate.
classificateur: anyin. *comparer*:
peleitr.

mitr *indirecte* FR viande ENG meat.
classificateur: an.

monu *indirecte* FR fautes ENG faults.
classificateur: anyin.

moto *indirecte* FR moto ENG
motorbike. *classificateur*: taben.



taben moto

munyin *indirecte* FR igname bouillie
ENG boiled yam. *classificateur*: an.

mûsik *indirecte* FR musique ENG
music. *classificateur*: hwan.

mwimwien *directe* FR odeur (d'un
poisson) ENG smell (of a fish).

mwötr *indirecte* FR vie ENG life.
classificateur: anyin.

nakainy *directe* FR exclamation de
nostalgie, de regret, de pitié: pauvre
de lui! ENG exclamation of nostalgia,
regret, pity: poor. [nakaem].

nani *indirecte* FR chèvre ENG goat.
classificateur: haleny; haniiny.



haleny nani

niken *directe* FR assortiment (de
choses différentes) ENG assortment
(of different things).

nokon *directe* FR son enfant ENG
his/her child. [nökuk, nokom].

nu *indirecte* FR cocotier ENG coconut
palm tree. *classificateur*: non; anyin.



non nu

numwen *directe* FR sa durée (de
quelque chose) ENG duration (of
something). [numwök, numâm].

nyi *indirecte* FR futur, lendemain,
demain ENG future, tomorrow.
classificateur: anyin.

nyin *directe* FR son cou ENG his/her
neck. [nyik, nyem].

nyingen *directe* FR anse (d'un panier) ENG handle (of a basket).
nyinyöng *indirecte* FR plante communément utilisée pour faire des colliers ou couronnes parfumée lors de fêtes (*Alyxia stellata*) ENG plant commonly used to make perfumed necklaces or wreaths at festivals (*Alyxia stellata*).
classificateur: bicen; kinyin.
comparer: batenyinyöng; tehnyinyöng.
nyon *directe* FR sa dent ENG his/her tooth. [nyuk, nyom].
obâ *indirecte* FR crabe de mangrove ENG mangrove crab.
classificateur: haniiny.



haniiny obâ

obiny *directe* FR extrémité ou bout (de quelque chose) ENG extremity or end (of something) .
ogova *indirecte* FR fruit de goyave ENG guava fruit. *classificateur*: an.
ogum *indirecte* FR noix de bancoul ENG candlenut. *classificateur*: non.
ohmuen *directe* FR aigrette (d'un animal) ENG aigrette (of an animal).
okoman *directe* FR son derrière, tubercule (d'une plante) ENG his/her buttocks, tuber (of a plant).
okumala *indirecte* FR tubercule de patate douce ENG sweet potato tuber. *classificateur*: an. *comparer*: kumala.
okûnen *directe* FR poil du pubis ENG pubic hair.

okûû hwege *indirecte* FR type de petit taro ENG type of small taro.
classificateur: an.
omâng *indirecte* FR mangue ENG mango fruit. *classificateur*: belen.
comparer: mâng.
omëë gedhen *indirecte* FR petit chemin ENG small path.
classificateur: deny.
omjehen *directe* FR ses affaires ENG his/her business.
om kapa *indirecte* FR maison en tôle ondulée ENG corrugated iron house.
classificateur: umwen. *comparer*: uma kapa.
ondrahe *indirecte* FR abri ENG shelter. *classificateur*: umwen.
omai *indirecte* FR case rectangulaire ENG rectangular house. *classificateur*: umwen. *comparer*: fieca.
oman *directe* FR son derrière ENG his/her buttock. [omwök, omâm].
comparer: hûjien.
oon *directe* FR son âme, esprit ENG his/her soul, spirit. [uuk, oom].
ordi *indirecte* FR ordinateur ENG computer. *classificateur*: anyin.
oro *indirecte* FR jus de fruits, marque Oro ENG fruit juice (Oro brand).
classificateur: belen.
osöö *indirecte* FR type de gourdin ENG type of cudgel. *classificateur*: hnâân.
ot *indirecte* FR fagot ENG faggot.
classificateur: hönen.
otr *indirecte* FR langouste ENG lobster.
classificateur: haniiny.
oun *indirecte* FR fruit à pain ENG breadfruit. *classificateur*: an.



an oun

oû *indirecte* FR grosse loche bleue, (Epinephelus cyanopodus) ENG speckled blue grouper, (Epinephelus cyanopodus). *classificateur*: haniiny.

oûgiö *indirecte* FR graine de liane réglisse (Abrus precatorius), qui peut servir à faire les chapelets ENG rosary pea (Abrus precatorius). *classificateur*: kinyin.

oûnyi *indirecte* FR cachet, pilule ENG tablet, pill. *classificateur*: belen. *comparer*: kashe.

ovic *indirecte* FR banane ENG banana fruit. *classificateur*: an.



an ovic

owe *indirecte* FR sardine ENG sardine. *classificateur*: haniiny.

oxöiö *indirecte* FR pomme canaque ENG Malay apple fruit. *classificateur*: an; non.

oxuc *indirecte* FR furoncle ENG boil. *classificateur*: hnâân.

öbwiiny *directe* FR son petit-fils, sa petite-fille ENG his/her grandson, granddaughter. [öbwiik, öbweem].

önyen *directe* FR contenu ou sens (de quelque chose) ENG contents or meaning (of something).

öö *indirecte* FR lance ENG spear. *classificateur*: hnâân.

öölö *indirecte* FR type de magnania ENG type of pueraria. *classificateur*: hicen; ien.

ötr *indirecte* FR marmite ENG pot. *classificateur*: anyin.



anyin ötr

parka *indirecte* FR parka ENG parka. *classificateur*: xaven.

pâm *indirecte* FR pomme ENG apple. *classificateur*: an.

pâplemus *indirecte* FR pamplemousse ENG grapefruit. *classificateur*: belen.

peipë *indirecte* FR papier ENG paper. *classificateur*: anyin.

peleitr *indirecte* FR assiette ENG plate. *classificateur*: anyin; an. *comparer*: mini.

pen *indirecte* FR stylo ENG pen. *classificateur*: anyin.

pëk *indirecte* FR liquide vaisselle ENG washing-up liquid. *classificateur*: anyin.

pël *indirecte* FR pelle ENG shovel. *classificateur*: anyin.

pën *indirecte* FR poêle à frire ENG frying pan. *classificateur*: anyin.

pomlian *indirecte* FR pomme liane, fruit de la passion ENG water lemon, passion fruit. *classificateur*: non.

popine *indirecte* FR robe ENG dress. *classificateur*: xaven. *comparer*: ûxaû cici.

poto *indirecte* FR pieu ENG post. *classificateur*: hōnen.

potr *indirecte* FR bois pétrole (*Fagraea berteroana*) ENG perfume flower tree (*Fagraea berteroana*). *classificateur*: bicen; kinyin.

puco *indirecte* FR parole, histoire, récit ENG talk, speech, story. *classificateur*: hwan.

rais *indirecte* FR riz ENG rice. *classificateur*: an. *comparer*: laic.

sabelai *indirecte* FR collier de coquillages ENG shell necklace. *classificateur*: kinyin. *comparer*: belai.

salat *indirecte* FR salade, laitue ENG salad, lettuce. *classificateur*: an.

samani *indirecte* FR boucles d'oreilles ENG earrings. *classificateur*: anyin.

sao *indirecte* FR crackers Sao ENG Sao crackers. *classificateur*: an.

sawakiny *indirecte* FR collier ENG necklace. *classificateur*: kinyin. *comparer*: kolie; wakiny.

sa akû *indirecte* FR plantation de cannes à sucre ENG sugarcane plantation. *classificateur*: iiny.

sa badetr *indirecte* FR champ de patates douces ENG sweet potato field. *classificateur*: iiny. *comparer*: sa kumala.

sa koko *indirecte* FR champ d'ignames ENG yam field. *classificateur*: iiny. *comparer*: hnyeï koko.

sa kõnying *indirecte* FR champ de taros ENG taro field. *classificateur*:

iiny. *comparer*: hnyeï kõnying; ta dren.

sa kumala *indirecte* FR champ de patates douces ENG sweet potato field. *classificateur*: iiny. *comparer*: sa badetr.

sa mënyio *indirecte* FR champ de maniocs ENG manioc field. *classificateur*: iiny.

sa nu *indirecte* FR cocoteraie ENG coconut plantation. *classificateur*: anyin; iiny.

sa walei *indirecte* FR champ d'ignames walei ENG walei yam field. *classificateur*: iiny.

sa watu *indirecte* FR champ de tomates ENG tomato field. *classificateur*: iiny.

sâ *indirecte* FR bois rose (*Aglaia elaeagnoidea*) dur ENG droopy leaf tree (*Aglaia elaeagnoidea*). *classificateur*: hlogon. *comparer*: weyep.

sâân *directe* FR vapeur, buée (de quelque chose) ENG steam, mist (of something).

sehnyin *indirecte* FR joie ENG joy, happiness. *classificateur*: anyin.

sei *indirecte* FR fleur ENG flower. *classificateur*: bicen; kinyin; non.

shapo *indirecte* FR chapeau ENG hat. *classificateur*: anyin; bicen. *comparer*: hhabûbëk.

shemiz *indirecte* FR chemise ENG shirt. *classificateur*: xaven.

sigâ *indirecte* FR cigarette ENG cigarette. *classificateur*: anyin.

silek *indirecte* FR écharpe ENG scarf. *classificateur*: bicen; kinyin. *comparer*: fular; usôl.

sipun *indirecte* FR cuillère ENG spoon. *classificateur*: anyin.

sitrapa *indirecte* FR pomme cannelle ENG custard apple. *classificateur*: belen.

soo *indirecte* FR seau ENG bucket.
classificateur: anyin. *comparer*:
baketr.

sup *indirecte* FR soupe ENG soup.
classificateur: belen.

taben *directe* FR 1. son support, 2.
son discours d'introduction à une
réunion 3. classificateur possessif
pour des chose sur lesquelles on
peut s'asseoir ou les différents types
de transport ENG 1. his/her/its
support, 2. his/her introductory
speech at a meeting 3. possessive
classifier for things you sit on or
different types of transport. [tabök,
tabäm].

tahneyi *indirecte* FR champ ENG
field. *classificateur*: iiny. *comparer*:
hnableök.

takasia *indirecte* FR tas d'acacia,
mimosa ENG pile of acacia, mimosa.
classificateur: hönen.

tang *indirecte* FR panier ENG basket.
classificateur: tangen; kinyin; anyin;
hönen.



tangen tang

tangaai *indirecte* FR panier en feuille
de cocotier ENG coconut leaf
basket. *classificateur*: hönen;
tangen; anyin.

tangen *directe* FR 1. contenu (de
quelque chose) 2. classificateur

possessif pour les paniers, sacs ENG 1.
contents (of something) 2. possessive
classifier for baskets. [tangök,
tangâm].

tang hmönyin *indirecte* FR colère
ENG anger. *classificateur*: hnâân.

tang omjehem *indirecte* FR panier
pour les affaires, les choses ENG
basket for business, things.
classificateur: tangen.

tang oot *indirecte* FR peur ENG fear.
classificateur: hnâân.

tang tiny *directe* FR ses intestins ENG
his/her intestines. [tang tik, tang
tem]. *comparer*: hnyin.

tap *indirecte* FR siège ENG seat.
classificateur: taben. *comparer*:
uutap.

ta dren *indirecte* FR champ de taros
ENG taro field. *classificateur*: iiny.
comparer: hneyi könying; sa
könying.

tenyinyöng *indirecte* FR Alyxia
stellata vigne ENG maile vine (Alyxia
stellata). *classificateur*: bicen.
comparer: batenyinyöng; nyinyöng.

tele *indirecte* FR télévision ENG
television. *classificateur*: anyin.

telefon *indirecte* FR téléphone ENG
telephone. *classificateur*: anyin.



anyin telefon

tep *indirecte* FR rat ENG rat.
classificateur: haleny.

termos *indirecte* FR thermos ENG thermos. *classificateur*: anyin.

tiaré *indirecte* FR tiaré des forêts sèches ENG Gardenia urvillei.
classificateur: bicen; non.

tiny *directe* FR crotte (d'un animal) ENG dung (of an animal).

tiren *directe* FR résidu (de quelque chose), parties mortes (d'une plante) ENG residue (of something), dead parts (of a plant).

tizan *indirecte* FR tisane ENG herbal tea. *classificateur*: belen.

trap *indirecte* FR lavabo ENG basin. *classificateur*: anyin.

tuhan *directe* FR son aîné, son chef ENG his/her elder, his/her leader. [tuhök, tuhâm].

tusi *indirecte* FR texte, écriture, livre ENG text, book, writing. *classificateur*: anyin, hönen.



anyin tusi

tusi kap *indirecte* FR Bible ENG Bible. *classificateur*: mëniny.

tûnik *indirecte* FR tunique ENG tunic. *classificateur*: xaven.

thatûnyi *indirecte* FR linge, vêtements, choses ENG laundry, clothes, things. *classificateur*: anyin; hönen; non; tangen; xaven.

thisei *indirecte* FR bouquet de fleurs ENG bouquet of flowers.

classificateur: bicen.

thi-ot *indirecte* FR paquet de fagot de bois ENG bundle of faggots. *classificateur*: hlogon; hönen.



hlogon thi-ot

thobwiny *directe* FR creux (de quelque chose) ENG hollow (of something).

traudre *indirecte* FR pantalon ENG trousers. *classificateur*: anyin.

tri *indirecte* FR thé ENG tea. *classificateur*: belen. *comparer*: utri.



belen tri

triko *indirecte* FR tricot ENG sweater. *classificateur*: anyin; xaven. *comparer*: ûnunu; ûxaû mëge; ûxaû sat.

troban *directe* FR effet ou résultant (de quelque chose) ENG effect or result (of something).

udaan *directe* FR chargement ou cargaison (de quelque chose) ENG load or cargo (of something).

udhok *indirecte* FR radeau ENG raft. *classificateur*: hoon.

ujeû *indirecte* FR morceau de nourriture ENG piece of food. *classificateur*: an.

uköiö *indirecte* FR de l'eau ENG some water. *classificateur*: belen. *comparer*: köiö.

uma *indirecte* FR maison ENG house. *classificateur*: umwen; anyin.

uma dreik *indirecte* FR case en dalle ENG slab house. *classificateur*: umwen.

uma ito *indirecte* FR case ronde ENG roundhouse. *classificateur*: umwen. *comparer*: ito.

uma kapa *indirecte* FR maison en tôle ondulée ENG corrugated iron house. *classificateur*: umwen. *comparer*: om kapa.

uma sima *indirecte* FR maison de ciment ENG cement house. *classificateur*: umwen.

uma soû *indirecte* FR cabine de douche ENG shower hut. *classificateur*: anyin.

uma umwen je menâ *indirecte* FR maison pour animaux ou oiseaux ENG animal or bird house. *classificateur*: umwen.

uma umwen kuli *indirecte* FR niche ENG kennel. *classificateur*: umwen.

uma umwen xoto *indirecte* FR poulailler ENG chicken coop. *classificateur*: umwen.

uma veto *indirecte* FR maison en pierre ENG stone house. *classificateur*: umwen.

umwen *directe* FR 1. sa maison 2. *classificateur* possessif pour les différents types de bâtiments et de maisons ENG 1. his/her house, roof, shelter, envelope 2. possessive

classifier for buildings and houses. [umwök, umwâm].

unen *directe* FR sa peau, écorce (d'un arbre), écaille (d'un poisson) ENG his/her skin, bark (of a tree), scale (of a fish). [unök, unâm].

unyin *directe* FR son corps ENG his/her body. [unyik, unyâm].

uselatr *indirecte* FR miroir ENG mirror. *classificateur*: anyin.

uten *indirecte* FR condiment ENG condiment. *classificateur*: an.

utkânâ *indirecte* FR parcelle de terre ENG piece of land. *classificateur*: anyin.

utö *indirecte* FR bois ENG wood. *classificateur*: hlogon; hnâân; hönen.

ut a ban *indirecte* FR place assise ENG sitting place. *classificateur*: hnâân.

utri *indirecte* FR thé ENG tea. *classificateur*: belen. *comparer*: tri.

utap *indirecte* FR siège ENG seat. *classificateur*: taben; anyin. *comparer*: tap.



taben utap

ûde *indirecte* FR sagaie, bâton pointu ENG fishing spear. *classificateur*: hnâân.

ûden *directe* FR plumes non lisses, duvet (d'un oiseau) ENG ruffled feathers (of a bird).

Ûdiliny *directe* FR profondeur (de quelque chose), pénétration (de quelque chose), coucher (du soleil) ENG depth (of something) penetration (of something), setting (of the sun).

Ûen *directe* FR temps, époque (de quelque chose) ENG time, period (of something).

Ûesö *indirecte* FR tronc ENG trunk. *classificateur*: tangen.

Ûfenök *indirecte* FR pin buni ENG buni pine tree. *classificateur*: hlogon; non. *comparer*: fenök.

Ûhanic *indirecte* FR oranger ENG orange tree. *classificateur*: non.

Ûheny *directe* FR sa venue, ENG his/her arrival. [Ûhek, Ûhem].

Ûhiainy *directe* FR sa disparition ENG his/her disappearance.

Ûhnöwi *indirecte* FR bananier ENG banana tree. *classificateur*: non. *comparer*: hnöwi.

Ûhnyikông *indirecte* FR humilité ENG humility. *classificateur*: anyin.

Ûji *indirecte* FR pied de cordyline ENG cordyline plant. *classificateur*: non.

Ûjimen, boÛjimen *directe* FR son ongle ENG his/her nail.

Ûkahmen *directe* FR sa grosseur ou grosseur de quelque chose ENG his/her/its size. [Ûkahmwök, Ûkahmâm].

Ûkoutr *indirecte* FR manteau ENG coat. *classificateur*: xaven; anyin.

Ûköp *indirecte* FR pied de pin collonnaire ENG New Caledonian pine tree. *classificateur*: non.

Ûlan *directe* FR feuillage (d'un arbre ou d'une plante) ENG foliage (of a tree or plant).

Ûlabainy *directe* FR sa situation ENG his/her situation. *comparer*: imwiiny.

Ûlemen *indirecte* FR citronnier ENG lemon tree. *classificateur*: non.

Ûliny *directe* FR sa course ENG his/her/its course.

Ûmanapo *indirecte* FR papayer ENG papaya tree. *classificateur*: non.

Ûne *indirecte* FR enseignement ENG education. *classificateur*: anyin.

Ûnuhe *indirecte* FR cocotier (variété sucrée) ENG coconut palm (sweet variety). *classificateur*: non.

Ûnunu *indirecte* FR chandail ENG sweater. *classificateur*: xaven.

comparer: triko; Ûxaû mëge; Ûxaû sat.

Ûngon *directe* FR son beau-père, sa belle-mère, son gendre, sa belle-fille ENG his/her stepfather, stepmother, son-in-law, stepdaughter. [Ûngûk, Ûngom].

Ûnyixumwöng *indirecte* FR instrument de musique ENG musical instrument. *classificateur*: anyin.

Ûnykûmënen *directe* FR sa pensée ou son opinion ENG his/her thought or opinion. [Ûnykûmënök].

Ûö *indirecte* FR arbre ENG tree. *classificateur*: non; haleny; taben.

Ûsâkâûen *directe* FR son éloignement, sa distance ENG his/her remoteness, distance. [Ûsâkâûök].

Ûsei *indirecte* FR plante à fleurs ENG flower plant. *classificateur*: non.

Ûseiny *directe* FR nombre (de quelque chose) ENG number (of something).

Ûsol *indirecte* FR écharpe ENG scarf. *classificateur*: kinyin. *comparer*: fular; silek.

Ûten *directe* FR son filet ENG his/her net.

Ûtilen *directe* FR position fixe (de quelque chose) ENG fixed position (of something). [Ûtilök, Ûtilâm].

Ûûen *directe* FR sa belle-soeur, son beau-frère ENG his/her sister-in-law, brother-in-law. [Ûûök, Ûûâm]. *comparer*: hobeson, katon.

ûvëu *indirecte* FR pied de bourao
ENG hibiscus tree. *classificateur*:
hïcen; ien. *comparer*: ibedriila.

ûwamba *indirecte* FR type de plante
ENG type of plant. *classificateur*: non.

ûxaû *indirecte* FR vêtements ENG
clothes. *classificateur*: xaven; anyin.

ûxaû cici *indirecte* FR robe ENG
dress. *classificateur*: xaven.
comparer: popine.



xaven ûxaû cici

ûxaû mëge *indirecte* FR chandail
ENG sweater. *classificateur*: xaven.
comparer: triko; ûnunu; ûxaû sat.

ûxaû sat *indirecte* FR chandail ENG
sweater. *classificateur*: xaven.
comparer: triko; ûnunu; ûxaû mëge;
ûxaû sat.

ûxadruö *indirecte* FR participation
ENG participation. *classificateur*:
anyin.

ûxöiö *indirecte* FR pommier kanak
ENG Malay apple tree. *classificateur*:
non.

valiz *indirecte* FR valise ENG suitcase.
classificateur: tangen.

velo *indirecte* FR vélo ENG bike.
classificateur: taben.

vengon *directe* FR fleur (d'un arbre
ou d'une plante) ENG flower (of a
tree or plant).

venyin *directe* FR son homonyme
ENG his/her namesake. [venyik,
venyem].

veten *directe* FR pierre (de quelque
chose), lest (d'une pirogue) ENG
stone (of something), ballast (of a
canoe).

veto *indirecte* FR pierre, caillou ENG
stone. *classificateur*: hïnen; taben.

vëu *indirecte* FR hibiscus ENG
hibiscus. *classificateur*: ien.

viny¹ *directe* FR chair (de quelqu
chose) ENG flesh (of something).

viny² *directe* FR rouille (de quelque
chose) ENG rust (of something).

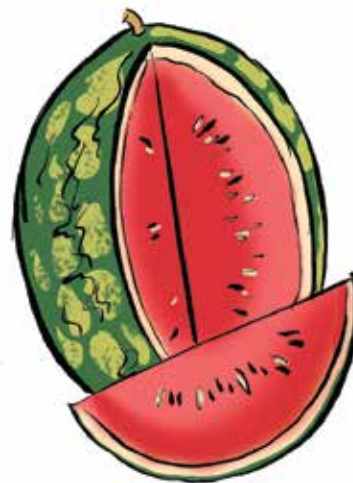
waen *directe* FR 1. bracelet (de
cocquillage) 2. rouleau de feuilles
de pandanus (préparées pour le
tressage) ENG 1. bracelet (of shells) 2.
roll of pandanus leaves (prepared
for weaving).

waïny *directe* FR son menton ENG
his/her chin.

waakiny *directe* FR intérieur, partie
interne tendre (de quelque chose)
ENG inside, soft inner part (of
something).

wac *indirecte* FR montre ENG watch.
classificateur: anyin.

wajem *indirecte* FR pastèque ENG
watermelon. *classificateur*: belen.



belen wajem

wakuny¹ *directe* FR oeuf (d'un animal) ENG egg (of an animal).

wakuny² *indirecte* FR maquereau gros yeux ENG type of mackerel. *classificateur*: haniiny.

wakû *indirecte* FR canne à sucre ENG sugarcane. *classificateur*: an; non. *comparer*: akû.

wanen *directe* FR sa corde, sa tresse (de cheveux) ENG his rope, his braid (hair).

wasu *indirecte* FR chewing-gum ENG chewing gum. *classificateur*: hicen; an; ien.

wau *indirecte* FR chat ENG cat. *classificateur*: haleny.



haleny wau

waben *directe* FR milieu (de quelque chose) ENG middle (of something).

wacem *indirecte* FR lunette (oiseau) ENG white-eye (bird). *classificateur*: haniiny.

wacen *indirecte* FR trique, baguette ENG type of cudgel. *classificateur*: hnâân.

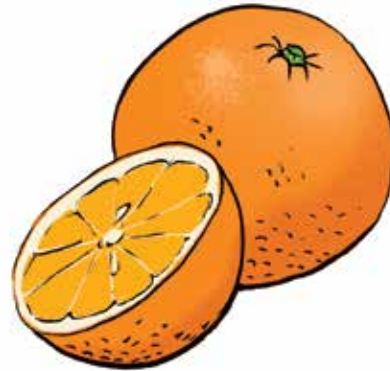
waeny *directe* FR son parent, son allié ENG his/her parent, ally.

wagien *directe* FR sa rate ENG his/her spleen.

wahaanii *indirecte* FR petit igname de semence ENG yam seed. *classificateur*: haniiny.

wahanen *directe* FR son estomac ENG his/her stomach. [wahanök, wahanâm]. *comparer*: hnyekon.

wahanic *indirecte* FR orange ENG orange. *classificateur*: belen.



belen wahanic

wahatren *directe* FR intervalle entre deux noeuds (de canne à sucre) ENG interval between two nodes (of sugarcane).

wahelö *indirecte* FR grisgris (oiseau) ENG type of bird. *classificateur*: haniiny.

wahinyenu *indirecte* FR fibres de noix de coco ENG coconut fibres. *classificateur*: hlogon.

waihweni *indirecte* FR coquille de noix de coco ENG coconut shell. *classificateur*: hlogon.

wain¹ *directe* FR ses enfants, ENG his/her children.

wain² *indirecte* FR vin ENG wine. *classificateur*: belen.

wajon *directe* FR coeur (de bois), trognon (de maïs) ENG heart (of wood), stalk (of corn).

wakiny *indirecte* FR collier ENG necklace. *classificateur*: kinyin. *comparer*: kolie; sawakiny.

walangang *indirecte* FR aujourd'hui ENG today. *classificateur*: hwan.

walemen *indirecte* FR citron ENG lemon. *classificateur*: belen. *comparer*: leemen.

walei *indirecte* FR type d'igname ENG type of yam. *classificateur*: an.

walenu *indirecte* FR vélo ENG bicycle. *classificateur*: taben; anyin.



taben walenu / velo

wan¹ *directe* FR grosseur (de quelque chose) ENG size (of something).

wan² *directe* FR fruit (d'un arbre ou d'une plante) ENG fruit (of a tree or plant).

wanapo *indirecte* FR papaye ENG papaya. *classificateur*: an; belen. *comparer*: manapo.



an wanapo

wanadruli *indirecte* FR souci ENG marigold. *classificateur*: kinyin.

wanon can *directe* FR son mollet ENG his/her calf. [wanon cak, wanon cam].

wanu *indirecte* FR noix de coco ENG coconut. *classificateur*: belen; an; anyin; taben.



belen wanapo



belen wanu



an wanu

wanuhe *indirecte* FR variété de coco à bourre comestible ENG type of coconut with edible husk. *classificateur*: hien.

wanûö *indirecte* FR arbre fruitier ENG fruit tree. *classificateur*: belen.

wan köu *indirecte* FR noix de coco germée ENG germinating coconut. *classificateur*: an.



an wan köu

wasitrapa *indirecte* FR fruit de pomme cannelle ENG custard apple fruit. *classificateur*: belen; non.

watu *indirecte* FR tomate ENG tomato. *classificateur*: an; belen.

wathââ *indirecte* FR ballon ENG ball. *classificateur*: anyin. *comparer*: bâl.



anyin wathââ

wââ *indirecte* FR poisson ENG fish. *classificateur*: haniiny; an; haleny.



haniiny wââ



an wââ

wâhmëkhmeto *indirecte* FR pensée, intelligence ENG thought, intelligence. *classificateur*: anyin, hnen. *comparer*: hna ûnykûme.

weiken *directe* FR sa ceinture ENG his/her belt.

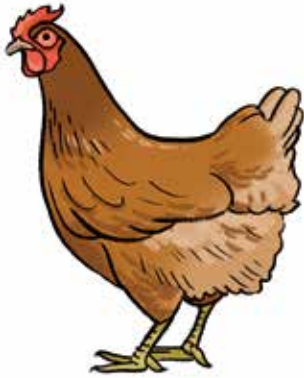
weyep *indirecte* FR type de bois dur
ENG type of hardwood. *classificateur*:
hlogon. *comparer*: sâ.

wiski *indirecte* FR whisky ENG whisky.
classificateur: belen.

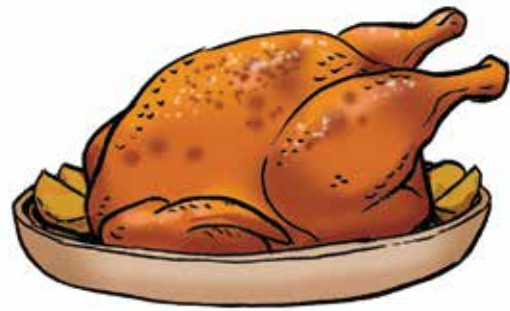
xaven *directe* FR 1. son vêtement 2.
classificateur possessif pour les
vêtements ENG 1. His/her clothes 2.
possessive classifier for clothes.
[xavök, xaväm].

xop *indirecte* FR type de crabe de
terre ENG type of land crab.
classificateur: haniiny.

xoto *indirecte* FR poulet ENG chicken.
classificateur: haleny; an.



haleny xoto



an xoto

xumwöng *indirecte* FR chant ENG
song. *classificateur*: hwan.
comparer: hwa xumwöng.

xumwöng hwanyi haberaama
indirecte FR chant religieux ENG
religious chant. *classificateur*: hwan.

xuniny *directe* FR sa sueur ENG
his/her sweat. [xunik, xunâm]

